0100050160398004O

967

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου 50

16 Μαρτίου 1998

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2589

Κύρωση της Συμφωνίας για τη σύναψη εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των Κρατών - Μελών τους, αφ' ενός και της Δημοκρατίας της Γεωργίας, αφ' ετέρου, μετά της Τελικής Πράξης και των Κοινών Δηλώσεων και Επιστολών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία για τη σύναψη εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των Κρατών - Μελών τους αφ' ενός, και της Δημοκρατίας της Γεωργίας αφ' ετέρου, μετά της Τελικής Πράξης και των Κοινών Δηλώσεων και Επιστολών, που υπογράφηκαν στο Λουξεμβούργο στις 22 Απριλίου 1996, των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΑΨΗ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

ACUERDO DE COLABORACION Y DE COOPERACION
ENTRE LAS COMUNIDADES EUROPEAS
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y GEORGIA, POR OTRA

PARTNERSKABS- OG SAMARBEJDSAFTALE
MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
OG DERES MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG GEORGIEN PÅ DEN ANDEN SIDE

ABKOMMEN ÜBER PARTNERSCHAFT UND ZUSAMMENARBEIT
ZWISCHEN DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND GEORGIEN ANDERERSEITS

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΑΨΗ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND GEORGIA, OF THE OTHER PART

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION
ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES
ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA GEORGIE, D'AUTRE PART

ACCORDO DI PARTENARIATO E COOPERAZIONE
TRA LE COMUNITA' EUROPEE
E I LORO STATI MEMBRI, DA UN LATO,
E LA GEORGIA, DALL'ALTRO

PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
EN HUN LID-STATEN, ENERZIJDS,
EN GEORGIË, ANDERZIJDS

ACORDO DE PARCERIA E COOPERAÇÃO
ENTRE AS COMUNIDADES EUROPEIAS
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A GEORGIA, POR OUTRO

EUROOPAN YHTEISÖJEN
JA NIIDEN JÄSENVALTIOIDEN
SEKÄ GEORGIAN
KUMPPANUUS- JA YHTEISTYOSOPIMUS

AVTAL OM PARTNERSKAP OCH SAMARBETE
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPERNA
OCH DERAS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH GEORGIEN, Å ANDRA SIDAN

შეთანხმება
პარტნიორობისა და თანამშრომლობის შესახებ,
ერთი მხრივ, ევროპის გაერთიანებებსა და მათ წევრ
სახელმწიფოებს
და, მეორე მხრივ, საქართველოს შორის

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ

ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χαλύβα και της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας,

εφεξής καλούμενα "κράτη μέλη", και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ ΚΑΙ Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,

εφεξής καλούμενες "η Κοινότητα",
αφενός,

και Η ΓΕΩΡΓΙΑ,
αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τους δεσμούς μεταξύ της Κοινότητας, των κρατών μελών της και Γεωργίας, και τις κοινές αξίες που συνδέουν τα μέρη,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα και η Γεωργία επιθυμούν να ενισχύσουν τους δεσμούς αυτούς και να συνάψουν εταιρική σχέση και συνεργασία που καθιστούν στενότερες και ευρύτερες τις σχέσεις που είχαν καθιερωθεί στο παρελθόν, ιδίως με τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας, αφενός, και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, αφετέρου, για το εμπορίο και την εμπορική και οικονομική συνεργασία, που υπεγράφη στις 18 Δεκεμβρίου 1989,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την προσπλώση, αφενός, της Κοινότητας και των κρατών μελών της, και αφετέρου της Γεωργίας, στην ενίσχυση των πολιτικών και οικονομικών ελευθεριών που αποτελούν τη βάση της εταιρικής σχέσης,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την προσπλώση των μερών στην προώθηση της διεθνούς ειρήνης και ασφαλείας καθώς και στην ειρηνική επίλυση των διαφορών, και τη συνεργασία για το σκοπό αυτό, στα πλαίσια των ηνωμένων Εθνών και του Οργανισμού για την Ασφαλεία και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (ΟΑΣΕ),

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σταθερή προσπλώση της Κοινότητας, των κρατών μελών της και της Γεωργίας στην πλήρη εφαρμογή όλων των αρχών και των διαταξεών που περιέχουν η τελική πράξη της Διάσκεψης για την Ασφαλεία και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (ΔΑΣΕ), τα τελικά έγγραφα των διασκεψεών της Μαδρίτης και της Βιέννης που επακολούθησαν, τα έγγραφα της Διάσκεψης ΔΑΣΕ της Βόννης για την οικονομική συνεργασία, ο Χάρτης των Παρισίων για μια νέα Ευρώπη και το έγγραφα ΔΑΣΕ του Ελσίνκι 1992 με τπλφ 'Οι προκλήσεις της αλλαγής' και αλλά θεμελιώδη έγγραφα του ΟΑΣΕ,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της ανάγκης να βελτιωθούν οι συνθήκες για τις εμπορικές δραστηριότητες, τις επενδύσεις, την εγκατάσταση εταιρειών, το εργατικό δυναμικό, την παροχή υπηρεσιών και την κίνηση κεφαλαίων,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ΤΗΝ ΠΕΠΟΙΘΗΣΗ ότι η παρούσα συμφωνία θα δημιουργήσει νέα πλαίσια στις οικονομικές σχέσεις μεταξύ των μερών, και ιδίως όσον αφορά την ανάπτυξη των συναλλαγών και των επενδύσεων, απαραίτητων για την οικονομική αναδιάρθρωση και τον τεχνολογικό εκσυγχρονισμό,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν στενή συνεργασία στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος, λαμβανομένης υπόψη της αλληλεξάρτησής τους στον τομέα αυτό,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η συνεργασία για την πρόληψη και τον έλεγχο της λαθρομεταναστεύσης αποτελεί έναν από τους πρωταρχικούς στόχους της συμφωνίας,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν πολιτιστική συνεργασία και να βελτιώσουν την ανταλλαγή των πληροφοριών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ 1

Συνάπτεται εταιρική σχέση μεταξύ της Κοινότητας και των κρατών μελών, αφενός, και της Γεωργίας αφετέρου. Οι στόχοι της εταιρικής σχέσης είναι οι εξής :

- να αποτελέσει το κατάλληλο πλαίσιο για τον πολιτικό διάλογο των μερών, με σκοπό την ανάπτυξη πολιτικών σχέσεων μεταξύ τους,

- να υποστηρίξει τις προσπάθειες της Γεωργίας για την εδραίωση της δημοκρατίας, την ανάπτυξη της οικονομίας και την ολοκλήρωση της μετάβασης σε οικονομία αγοράς,

- να προωθήσει το εμπόριο, τις επενδύσεις και τις αρμονικές οικονομικές σχέσεις μεταξύ των μερών, και να ευνοήσει έτσι τη σταθερή και διαρκή οικονομική ανάπτυξή τους,

- να δημιουργήσει τις βάσεις για τη νομοθετική, οικονομική, κοινωνική, χρηματοδοτική και πολιτιστική συνεργασία, καθώς και τη συνεργασία στον τομέα της τεχνολογίας και της επιστήμης για μη στρατιωτικούς σκοπούς,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ, στο ίδιο πλαίσιο, ότι η υποστήριξη της ανεξαρτησίας, της κυριαρχίας και της εδαφικής ακεραιότητας της Γεωργίας θα συμβάλλουν στη διασφάλιση της ειρήνης και της σταθερότητας στην Ευρώπη,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΠΟΙΘΗΣΗ ότι το κράτος δικαίου και ο σεβασμός των δικαιωμάτων του ανθρώπου, ιδίως των ατόμων που ανήκουν σε μειονότητες, η εγκαθίδρυση πολυκομματικού συστήματος με ελεύθερες και δημοκρατικές εκλογές και η οικονομική ελευθερωση που αποβλέπει στη δημιουργία οικονομίας αγοράς έχουν θεμελιώδη σημασία, και αναγνωρίζοντας τις προσπάθειες της Γεωργίας για την δημιουργία πολιτικού και οικονομικού συστήματος,

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι η πλήρης εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας εξαρτάται από και συμβάλλει συγχρονως στη συνέχιση και επιτευξη των πολιτικών, οικονομικών και νομικών μεταρρυθμίσεων της Γεωργίας, καθώς και στη δημιουργία των παραγόντων που είναι απαραίτητοι για τη συνεργασία, ιδίως με βαση τα συμπεράσματα της διασκεψης ΔΑΣΕ της Βόννης,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενθαρρύνουν τη διαδικασία περιφερειακης συνεργασίας με τις όμορες χώρες στους τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία, ώστε να προαχθεί η ειρηνεία και η σταθερότητα στην περιοχή, ιδίως δε πρωτοβουλίες που αποβλέπουν στην ενίσχυση της συνεργασίας και της αμοιβαίας εμπιστοσύνης μεταξύ των ανεξάρτητων κρατών της περιοχής της Υπερκαυκασίας και των άλλων ομόρων κρατών,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν και να αναπτύξουν τακτικό πολιτικό διάλογο για τα διμερη και διεθνη θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ΚΑΙ ΥΠΟΣΤΗΡΙΖΟΝΤΑΣ την επιθυμία της Γεωργίας να καθιερώσει στενη συνεργασία με τα ευρωπαϊκα όργανα,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την ανάγκη να προωθηθουν οι επενδύσεις στη Γεωργία, μεταξύ άλλων και στον τομέα της ενεργειας, και τη συνακολουθη σημασία που αποδίδουν η Κοινότητα και τα κρατη μελη της στην καθιερωση δίκαιων συνθηκών πρόσβασης και διελευσης με σκοπο την εξαγωγή προϊόντων ενεργειας· επιβεβαιωνοντας την προσηλωση της Κοινοτητας, των κρατών μελών της και της Γεωργίας στον Ευρωπαϊκο Χαρτη για την Ενεργεια και στην πλήρη εφαρμογή της Συμβασης του Χαρτη για την Ενεργεια και του Πρωτοκόλλου του Χαρτη για την Ενεργεια που αφορα την ενεργειακη αποδοτικοτητα και σχετικα περιβαλλοντικα ζητήματα,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την προθυμια της Κοινοτητας να αναπτυξει οικονομικη συνεργασια και να παρασχει τεχνικη βοηθεια, εφοσον χρειαζεται,

ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η συμφωνία θα ευνοησει τη σταδιακη προσεγγιση μεταξύ της Γεωργίας και μιας ευρυτερης ζωνης συνεργασίας στην Ευρώπη και τις γειτονικες περιοχες, καθως και τη σταδιακη ενταξη της Γεωργιας στο ανοικτο διεθνες συστημα,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσηλωση των μερων στην ελευθεριωση του εμπορίου, με βαση τους κανονες του Παγκοσμιου Οργανισμού Εμπορίου (ΠΟΕ),

ΤΙΤΛΟΣ

ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

ΑΡΘΡΟ 2

Ο σεβασμός της δημοκρατίας, των αρχών του διεθνούς δικαίου και των δικαιωμάτων του ανθρώπου, όπως ορίζονται, ιδίως, στα Κράτη των Ηνωμένων Εθνών στην τελική πράξη του Ελσίνκι και στο Κράτη των Παρισίων για μια νέα Ευρώπη, καθώς και οι αρχές της οικονομίας αγοράς, συμπεριλαμβανομένων των αρχών που διακηρύσσονται στα έγγραφα της Διάσκεψης ΔΑΣΕ της Βόννης, διέπουν τις εσωτερικές και εξωτερικές πολιτικές των μερών και αποτελούν θεμελιώδη στοιχεία της εταιρικής σχέσης και της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα μέρη θεωρούν ουσιαστικής σημασίας για τη μελλοντική τους ευημερία και σταθερότητα, τα Νέα Ανεξάρτητα Κράτη που προήλθαν από τη διάλυση της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, εφεξής καλούμενα "Ανεξάρτητα Κράτη", να διατηρήσουν και να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ τους σύμφωνα με τις αρχές της τελικής πράξης του Ελσίνκι και το διεθνές δίκαιο, με πνεύμα καλής γειτονίας, και θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για να ενθαρρύνουν τη διαδικασία αυτή.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα μέρη επανεξετάζουν δεόντως τις μεταβολές των συνθηκών στη Γεωργία, ιδίως σε σχέση με τις οικονομικές συνθήκες και με την εφαρμογή των μεταρρυθμίσεων προς την κατεύθυνση της οικονομίας αγοράς. Το Συμβούλιο Συνεργασίας δύναται, αναλόγως των ανωτέρω συνθηκών, να προβαίνει σε συστάσεις προς τα μέρη για την αναπτυξη οποιουδήποτε μέρους της παρούσας συμφωνίας.

ΤΙΤΛΟΣ 4

ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ

ΑΡΘΡΟ 5

Καθιερώνεται τακτικός πολιτικός διάλογος μεταξύ των μερών, τον οποίο τα μέρη προτίθενται να αναπτύξουν και να ενισχύσουν. Ο διάλογος αυτός συνοδεύει και προωθεί την προσέγγιση μεταξύ της Κοινότητας και της Γεωργίας ενισχύει τις πολιτικές και οικονομικές αλλαγές που πραγματοποιούνται στην εν λόγω χώρα και συμβάλλει στη δημιουργία νέων μορφών συνεργασίας. Ο πολιτικός διάλογος

- θα ενισχύσει τους δεσμούς της Γεωργίας με την Κοινότητα και τα κράτη μέλη της και, με τον τρόπο αυτό, με την κοινότητα των δημοκρατικών εθνών στο σύνολό της. Η ουσιαστική συγκλιση που επιτυγχάνεται με την παρούσα συμφωνία οδηγεί σε εντατικότερες πολιτικές σχέσεις.

- θα εχει ως αποτέλεσμα αυξημένη συγκλιση των θέσεων για διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, και συνεπώς αυξηση της ασφαλειας και σταθερότητας στην περιοχη και προωθηση της μελλοντικης αναπτυξης των Ανεξαρτητων Κρατων της Υπερκαυκασιας.

- θα προβλεπει στη τα μερη καταβαλλουν κάθε προσπαθεια για συνεργασια σε ζητηματα που αφορουν την ενισχυση της σταθερότητας και της ασφαλειας στην Ευρωπη, την τηρηση των αρχων της δημοκρατιας και τα σεβασμο και την προωθηση των δικαιωματων του ανθρωπου, ιδιως των μειονοτητων, και στη διενεργουν διαβουλευσεις για τα σχετικα ζητηματα, εφοσον αυτο κριθει απαραιτητο.

Ο διαλογος μπορεί να πραγματοποιειται σε περιφερειακη βαση, προκειμενου να συμβαλει στην επιλυση περιφερειακων διαμαχων και εντασεων.

ΑΡΘΡΟ 6

Σε υπουργικό επιπεδο, ο πολιτικος διαλογος πραγματοποιειται στα πλαισια του Συμβουλιου Συνεργασιας που θεσπιζεται στο αρθρο 31, και σε αλλες περιστασεις κατοπιν συμφωνιας.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα μέρη θεσπιζουν περαιτερω διαδικασιες και μηχανισμους για πολιτικο διαλογο, ιδιως υπο τις ακολουθες μορφες :

- τακτικες συνεδριασεις υψηλου επιπεδου μεταξυ, των αντιπροσωπων της Κοινοτητας και των κρατων μελων της, αφενος, και των αντιπροσωπων της Γεωργιας, αφετερου,

- πληρη εξοπαιση ολων των διπλωματικων οδων μεταξυ των μερων, συμπεριλαμβανομενων των κατελληλων δομων και παλαιμερων επαφων οπως των ενωμενων Εθνων, των συνοδων του ΟΑΣΕ κ.α.

- οποιοδηποτε αλλο μεσο, το οποιο μπορει να συμβαλει στην προαγωση και την αναπτυξη του διαλογου αυτου, περιλαμβανομενων των συνεδριασεων ομοεργαζομενων.

ΑΡΘΡΟ 8

Ο πολιτικος διαλογος σε κοινοβουλευτικο επιπεδο πραγματοποιειται στα πλαισια της Κοινοβουλευτικης Επιτροπης Συνεργασιας που συγκροτειται δυναμει του αρθρου 36.

ΠΡΑΞΗ ΙΙΙ

ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ

ΑΡΘΡΟ 9

1. Τα μερη παρεχουν αμοιβαια τη μεταχειριση του μαλλον ευνοουμενου κρατους οσον αφορα

- τους τελωνειακους δασμους και επιβαρυνσεις στις εισαγωγες και εξαγωγες, καθως και τη μεθοδο εισπραξης τους,

- τις διατυπωσεις σχετικα με τον εκτελωνισμο, τη διαμετακομιση, τις αποθηκες και τη μεταφορτωση,

- τους φορους και αλλες εσωτερικες επιβαρυνσεις καθε τυπου που επιβαλλονται αμεσα η εμμεσα στα εισαγομενα εμπορευματα,

- τις μεθοδους πληρωμης και τη μεταβιβαση των πληρωμων αυτων,

- τους κανονισμους σχετικα με την πωληση, την αγορα, τις μεταφορες, τη διανομη και χρησιμοποιηση των εμπορευματων στην εγχωρια αγορα.

2. Οι διαταξεις της παραγραφου 1 δεν εφαρμοζονται οσον αφορα :

(α) τα πλεονεκτηματα που χορηγουνται με σκοπο να δημιουργηθει τελωνειακη ενωση ή ζωνη ελευθερων συναλλαγων ή συναφεια της δημιουργιας τετοιας ενωσης ή ζωνης.

(β) τα πλεονεκτηματα που χορηγουνται σε συγκεκριμενες χωρες συμφωνα με τους κανονες του ΠΟΕ και αλλες διεθνεις συμφωνιες υπερ των αναπτυσσομενων χωρων.

(γ) τα πλεονεκτηματα που χορηγουνται στις γειτονικες χωρες με σκοπο τη διευκολυνση του συνορακιακου εμπριου.

3. Οι διαταξεις της παραγραφου 1 δεν εφαρμοζονται, κατα τη διαρκεια μεταβατικης περιοδου που θα ληξει τη στιγμη της προσχωρησης της Γεωργιας στον ΠΟΕ η στις 31 Δεκεμβριου 1998, αναλογα με το ποια ημερομηνια προηγειται, οσον αφορα τα πλεονεκτηματα που καθοριζονται στο παραρτημα Ι τα οποια χορηγουνται απο τη Γεωργια στα αλλα κρατη, τα οποια προηλθαν απο τη διαλυση της ΕΣΣΔ.

ΑΡΘΡΟ 10

1. Τα μερη συμφωνουν στη βαση της ελευθερης διαμετακομισης ειναι θεμελιωδης προϋποθεση για να επιτευχθουν οι στοχοι της παρουσας συμφωνιας.

Οσον αφορα το θεμα αυτο, καθε μερος επιτρεπει τη χωρις περιορισμους διαμετακομιση μεσω του εδαφους του, των εμπορευματων που καταγονται απο η προοριζονται για τα τελωνειακα εδαφος του αλλου μερους.

2. Οι διαταξεις που ειδεται στο αρθρο V, παραγραφοι 2, 3, 4 και 5 της GATT εφαρμοζονται μεταξυ των δυο μερων.

3. Οι διαταξεις του παροντος αρθρου δεν βιγουν τις τυχον διαταξεις που αφορουν ειδικους τομεις, ιδιως τον τομεα των μεταφορων, η συγκεκριμενα προϊοντα που συμφωνουνται μεταξυ των μερων.

ΑΡΘΡΟ 11

Με την επιφυλαξη των δικαιωματων και υποχρεωσεων που απορρεουν απο τις διεθνεις συμβασεις σχετικα με την προσωρινη εισαγωγη εμπορευματων και οι οποιες ειναι δεσμευτικες και για τα δυο μερη, τα μερη χορηγουν, επιπλεον απαλλαγη απο επιβαρυνσεις και δασμους εισαγωγης επ' προϊοντων που εισερχονται προσωρινα, στις περιπτωσεις και συμφωνα με τις διαδικασιες που προβλεπει οποιαδηποτε αλλη σχετικη διεθνης συμβαση στην οποια εχουν προσχωρησει συμφωνα με τις κατ' ιδιαν νομοθεσιες. Λαμβανονται υποψη οι οροι υπο τους οποιους τα εν λογω μερος ανελαβε τις δεσμευσεις που απορρεουν απο μια τετοια συμβαση.

ΑΡΘΡΟ 12

1. Τα εμπορευματα καταγωγης της Γεωργιας απελλασσονται των ποσοτικων περιορισμων κατα την εισαγωγη τους στην Κοινοτητα, με την επιφυλαξη των αρθρων 14, 17 και 18 της παρουσας συμφωνιας.

2. Τα εμπορευματα καταγωγης Κοινοτητας απαλλασσονται των ποσοτικων περιορισμων και των μετρων ισοδυναμου αποτελεσματος κατα την εισαγωγη τους στη Γεωργια, με την επιφυλαξη του αρθρου 14 της παρουσας συμφωνιας.

ΑΡΘΡΟ 13

Η εμπορια προϊοντων μεταξυ των μερων γινεται στις τιμες της αγορας.

ΑΡΘΡΟ 14

1. Οταν ενα προϊον εισαγεται στο εδαφος ενος των μερων σε συνδεμενες πασσητες η με ορους που προκαλουν η απειλουν να προκαλεσουν ζημια στους εθνικους παραγωγους ομοειδων η αμεσα ανταγωνιστικων προϊοντων, η Κοινοτητα η η Γεωργια, αναλογα με το ποια ειναι η ενδιαφερομενη, μπορει να λαμβανει τα καταλληλα μετρα, συμφωνα με τις ακολουθες διαδικασιες και προυποθεσεις.

2. Πριν ληφθει οποιαδηποτε μετρο η, για τις περιπτωσεις που καλυπτει η παραγραφος 4 αμεσως μετα τη ληψη των μετρων η Κοινοτητα η η Γεωργια, αναλογα με το ποια ειναι η ενδιαφερομενη, παρεχει στο Συμβουλιο Συνεργασιας ολες τις πληροφοριες που μπορουν να συμβαλουν στην εξευρεση λυσης αμοιβαιως αποδεκτης, οπως προβλεπεται στον τιτλο XI.

3. Αν, στο τέλος των διαβουλεύσεων, τα μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία εντός 30 ημερών από την ημερομηνία που υποβλήθηκε το ζήτημα στο Συμβούλιο Συνεργασίας, όσον αφορά τα μέτρα για την αντιμετώπιση της κατάστασης, το μέρος που ζήτησε να γίνουν διαβουλεύσεις είναι ελεύθερο να περιορίσει τις εισαγωγές των εν λόγω προϊόντων στο βαθμό, και για το χρονικό διάστημα, που είναι απαραίτητο για την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας, ή να λάβει άλλα κατάλληλα μέτρα.

4. Σε κρίσιμες περιπτώσεις, κατά τις οποίες απαιτήθηκε καθυστέρηση ενέχεται να προκαλέσει ζημίες που θα ήταν δύσκολο να αποκατασταθούν, τα μέρη έχουν τη δυνατότητα να λαμβάνουν μέτρα πριν την έναρξη των διαβουλεύσεων, υπό την προϋπόθεση ότι προτείνονται διαβουλεύσεις αμέσως μετά την λήψη των μέτρων.

5. Κατά την επιλογή των μέτρων που λαμβάνονται δυνάμει του παρόντος άρθρου, τα μέρη δίνουν προτεραιότητα σε εκείνα τα μέτρα που διαταράσσουν λιγότερο την εύρυθμη των σχέσεων της παρούσας συμφωνίας.

6. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν δίνει αυτε επιτρέπει με οποιονδήποτε τρόπο την εφαρμογή από ένα μέρος, μέτρων αντισταθμιστικών σύμφωνα με το άρθρο VI της GATT, τη συμφωνία για την εφαρμογή του άρθρου VI της GATT, τη συμφωνία για την ερμηνεία και εφαρμογή των άρθρων VI, XVI και XXIII της GATT ή τη σχετική εθνική νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 15

Τα μέρη αναλαμβάνουν να εξετάσουν τη δυνατότητα εξέλιξης της παρούσας συμφωνίας για τις μεταξύ τους εμπορευματικές συναλλαγές, εφόσον το επιτρέπουν οι περιστάσεις, καθώς και την κατάσταση που θα δημιουργηθεί με την προσχώρηση της Γεωργίας στον ΠΟΕ. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να διατυπώσει συστάσεις στα μέρη σχετικά με τις εξελίξεις αυτές, οι οποίες θα μπορούσαν να τεθούν σε εφαρμογή, εφόσον γίνουν δεκτές, δυναμει συμφωνίας μεταξύ των μερών σύμφωνα με τις κατ' ίδιαν διαδικασίες.

ΑΡΘΡΟ 16

Η παρούσα συμφωνία δεν αντιτίθεται στις απαγορεύσεις ή τους περιορισμούς των εισαγωγών, εξαγωγών ή διαμετακομίσεων που επιβάλλουν λόγοι δημόσιας ηθικής, δημόσιας τάξεως ή δημόσιας ασφάλειας, προστασίας της υγείας και της ζωής των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών, προστασίας των φυσικών πόρων, των εθνικών θησαυρών που έχουν καλλιτεχνική, ιστορική η αρχαιολογική αξία ή προστασίας της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, υπό όρους που αφορούν το χρυσό και τον άργυρο. Ωστόσο, οι απαγορεύσεις ή οι περιορισμοί αυτοί δεν πρέπει να αποτελούν μέσο αυθαίρετων διακρίσεων ή συγκαλυμμένο περιορισμό στο εμπόριο μεταξύ των μερών.

ΑΡΘΡΟ 17

Ο παρών τίτλος δεν εφαρμόζεται στο εμπόριο κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων που υπάγονται στα κεφάλαια 50 έως 63 της συνδυασμένης ονοματολογίας. Το εμπόριο των εν λόγω προϊόντων διέπεται από χωριστή συμφωνία που μονογραφήθηκε στις 22 Δεκεμβρίου 1995 και χορηγείται προσωρινά από την 1η Ιανουαρίου 1996.

ΑΡΘΡΟ 18

1. Το εμπόριο των προϊόντων που καλύπτει η συνθήκη περί δρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα διέπεται από τις διατάξεις του παρόντος τίτλου, εξαιρουμένου του άρθρου 12.

2. Δημιουργείται ομάδα επαφών για θέματα άνθρακα και χάλυβα, που αποτελείται αφενός, από αντιπροσώπους της Κοινότητας και, αφετέρου, από αντιπροσώπους της Γεωργίας.

Στο πλαίσιο της ομάδας επαφών διενεργούνται τακτικές ανταλλαγές πληροφοριών για όλα τα θέματα σιδήρου και χάλυβα που ενδιαφέρουν τα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 19

Το εμπόριο πυρηνικών υλικών διενεργείται σύμφωνα με τις διατάξεις της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας. Εφόσον κριθεί απαραίτητο, το εμπόριο πυρηνικών υλικών θα διέπεται από τις διατάξεις ειδικής συμφωνίας, που θα συναφθεί μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Γεωργίας.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΙΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΤΙΣ ΕΠΕΝΔΥΣΕΙΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

ΟΡΟΙ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 20

1. Με την επιφύλαξη των νόμων, αρών και διαδικασιών που ισχύουν σε κάθε κράτος μέλος, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι δεν επιβάλλεται καμία διακριση λόγω ιθαγένειας στη μεταχείριση των γεωργιανών υπηκόων, που απασχολούνται νομίμως στο έδαφος ενος κράτους μέλους, όσον αφορά τους όρους εργασίας, τις αποδοχές ή τις απολύσεις, σε σύγκριση με τους υπηκόους αυτου του κράτους μέλους.

4. Χωρίς να θίγονται οι επιφυλάξεις που παρατίθενται στα παραρτήματα V και στις προϋποθέσεις που αναφέρονται σε αυτά η Γεωργία χορηγεί για την εγκατάσταση κοινοτικών εταιρειών στο έδαφος της όπως ορίζεται στο άρθρο 25 στοιχείο (δ), μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοική από αυτήν που παρέχει στις γεωργιανες εταιρείες ή στις εταιρίες οποιασδήποτε τρίτης χωρας, ανάλογα με το ποια είναι η ευνοϊκότερη, παρέχει δε στις θυγατρικες και τα υποκαταστήματα κοινοτικών εταιρειών που εγκαθίστανται στο έδαφος της μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοική από αυτήν που παρέχει στις γεωργιανες εταιρείες και υποκαταστήματα ή σε εταιρία και υποκαταστημα οποιασδήποτε τρίτης χωρας, ανάλογα με το ποια είναι η ευνοϊκότερη, όσον αφορα τις δραστηριότητες τους.

ΑΡΘΡΟ 24

1. Με την επιφύλαξη των διαταξεων του αρθρου 100, οι διαταξεις του αρθρου 23 δεν ισχυουν για τις αεροπορικες, τις εσωτερικες πλωτες και τις θαλασσιες μεταφορες.

2. Ωστοσο, οπως αναφερεται παρακατω, προκειμενου για δραστηριοτητες, οι οποιες αναλαμβανονται από ναυτιλιακες εταιρειες για την παροχη υπηρεσιων διεθνων θαλασσιων μεταφορων συμπεριλαμβανομενων των συνδυασμενων μεταφορων που περιλαμβανουν θαλασσια διαδρομη, καθε μερος επιτρεπει στις εταιριες του αλλου μερους να εχουν εμπορικη παρουσια στο εδαφος του με τη μορφη θυγατρικων η υποκαταστηματων, υπο ορους εγκαταστασης και λειτουργιας οχι λιγοτερο ευνοικους απο εκεινους που παρεχονται στις δικες του εταιριες η σε θυγατρικες και υποκαταστηματα εταιριων οποιασδηποτε τριτης χωρας, οποιοι οροι ειναι οι ευνοικοτεροι, και τουτο συμφωνα με την νομοθεσια και τους κανονισμους καθε μερους.

3. Αυτες οι δραστηριοτητες περιλαμβανουν τα ακολουθα, χωρις να περιοριζονται σε αυτα

(α) την προωθηση αγορας και τις πωλησεις υπηρεσιων θαλασσιων μεταφορων και συναφων υπηρεσιων με αμεση επαφη με τους πελατες, απο την προσφορα τιμης μεχρι την τιμολογηση, ειτε αυτες οι υπηρεσιες παρεχονται η προσφερονται απο τον ιδιο τον φορεα παροχης υπηρεσιων ειτε απο φορεις παροχης υπηρεσιων, με τους οποιους ο πωλητης υπηρεσιων εχει συναψει μονιμες επιχειρηματικες συμφωνιες,

(β) την αγορα και τη χρησιμοποιηση για ιδιο λογαριασμο η για λογαριασμο των πελατων τους (και τη μεταπωληση στους τελευταιους) καθε υπηρεσιας μεταφορων η συναφους υπηρεσιας, συμπεριλαμβανομενων των υπηρεσιων εσωτερικων μεταφορων με οποιοδηποτε μεσο, ιδιως των εσωτερικων πλωτων μεταφορων, των οδικων και σιδηροδρομικων μεταφορων, που απαιτουνται για την παροχη ολοκληρωμενης υπηρεσιας,

(γ) την καταρτιση τεκμηριωσης οσον αφορα παραστατικα μεταφορας, τελωνειακα η αλλα εγγραφα σχετικα με την καταγωγη και τον χαρακτηρα των μεταφερομενων εμπορευματων,

(δ) την παροχη επιχειρηματικων πληροφοριων με οποιονδηποτε τροπο, μεταξυ αλλων με μηχανογραφημενα συστηματα πληροφοριων και ηλεκτρονικη διαβιβαση δεδομενων (με την επιφυλαξη οποιουδηποτε περιορισμου που δεν εισαγει διακρισεις στον τομεα των τηλεπικοινωνιων),

(ε) τη συναψη επιχειρηματικων συμφωνιων, συμπεριλαμβανομενης της συμετοχης στο μετοχικο κεφαλαιο της εταιριας και του διορισμου του τοπικου προσωπικου (η, στην περιπτωση αλλοδαπου προσωπικου, με την επιφυλαξη των σχετικων διαταξεων της παρουσας συμφωνιας), με οποιαδηποτε επιτοπου εγκατεστημενη ναυτιλιακη εταιρια,

(στ) τις πραξεις που διενεργουνται για λογαριασμο των εταιριων, οπως την οργανωση του ελλιμενισμου του σκαφους η, εφοσον απαιτεται, την αναληψη του φορτιου.

ΑΡΘΡΟ 25

Για τους σκοπους της παρουσας συμφωνιας :

(α) ως "κοινοτικη εταιρια" η "γεωργιανη εταιρια", αντιστοιχα, νοειται εταιρια που εχει συσταθει συμφωνα με τη νομοθεσια κρατους μελους η της Γεωργιας, αντιστοιχα, και εχει την εδρα της η την κεντρικη της διοικηση η την κυρια επιχειρηματικη της εδρα στο εδαφος της Κοινοτητας η της Γεωργιας, αντιστοιχα· ωστοσο, αν εταιρια συσταθεισα συμφωνα με τη νομοθεσια κρατους μελους η της Γεωργιας εχει μονο την εδρα της στο εδαφος της Κοινοτητας η της Γεωργιας, θεωρεται κοινοτικη η γεωργιανη εταιρια, αντιστοιχα, αν οι δραστηριοτητες της διατηρουν συνεχεις και πραγματικους δεσμους με την οικονομια ενος απο τα κρατη μελη η της Γεωργιας, αντιστοιχα,

(β) ως "θυγατρικη εταιρια" νοειται μια εταιρια επι της οποιας η πρωτη οσκει ουσιαστικο ελεγχο,

(γ) ως "υποκαταστημα" εταιριας νοειται επιχειρηματικη εδρα χωρις ιδια νομικη προσωπικοτητα, με εξωτερικα στοιχεια μονιμοτητας, οπως η επεκταση μητρικης εταιριας, που διαθετει διευθυνον προσωπικο και υλικο εξοπλισμο απαραιτητο για τη διαπραγματευση με τριτους ετσι ωστε, αν και αυτοι γνωριζουν οτι θα υπαρχει αν χρειαστει, νομικη συνδεση με τη μητρικη εταιρια που εδρευει σε αλλη χωρα, δεν ειναι υποχρεωμενοι να ερχονται σε αμεση επαφη με τη μητρικη εταιρια, αλλα μπορουν να συναλλασσονται με την επιχειρηματικη εδρα που αποτελει επεκταση της,

(δ) ως "εγκατασταση" νοειται το δικαιωμα των κοινοτικων η γεωργιανων εταιριων, κατα την εννοια του σημειου (α), να αναλαμβανουν οικονομικες δραστηριοτητες με τη συσταση θυγατρικων εταιριων και υποκαταστηματων στη Γεωργια η την Κοινοτητα, αντιστοιχα,

(ε) ως "δραστηριοτητες" νοουνται οι οικονομικες,

(στ) ως "οικονομικες δραστηριοτητες" νοουνται οι δραστηριοτητες βιομηχανικου, εμπορικου η επαγγελματικου χαρακτηρα,

Οσον αφορα τις διεθνεις θαλασσιες μεταφορες, συμπεριλαμβανομενων των συνδυασμενων μεταφορων που περιλαμβανουν θαλασσια διαδρομη, οι διαταξεις του παροντος κεφαλαιου και του κεφαλαιου III καλυπτουν επισης τους υπηκοους των κρατων μελων η της Γεωργιας, που ειναι εγκατεστημενοι εκτος της Κοινοτητας η της Γεωργιας, αντιστοιχα, και τις ναυτιλιακες εταιριες που ειναι εγκατεστημενες εκτος Κοινοτητας η Γεωργιας και ελεγχονται απο υπηκοους κρατους μελους η της Γεωργιας, αντιστοιχα, αν τα σκαφη τους ειναι νηολογημενα σε αυτα τα κρατος μελος η στη Γεωργια, αντιστοιχα, συμφωνα με τις κατ'ιδιαν νομοθεσιες.

ΑΡΘΡΟ 25

1. Παρα τις αλλες διαταξεις της παρουσας συμφωνιας, καθε μερος μπορει να λαμβανει μετρα για να διασφαλισει ιδιως την προστασια των επενδυτων, των καταθετων, των ασφαλισμενων η των προσωπων

στα οποία ο φορέας παροχής υπηρεσιών οφείλει καταπιστευματικά δικαίωμα, ή για να εξασφαλίσει την ακεραιότητα και σταθεροτητα του χρηματοπιστωτικού συστήματος. Όταν τα μέτρα αυτά δεν είναι σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, δεν χρησιμοποιούνται από τα μερη για να αποφευχθούν οι υποχρεώσεις που προβλέπονται από την παρούσα συμφωνία.

2. Καμία διατάξη της παρούσας συμφωνίας δεν χρησιμοποιείται για να ζητηθεί από ένα μέρος να κοινολογήσει πληροφορίες που σφορούν τις υποθέσεις και τη λογιστική των επιμέρους πελατών ή πληροφορίες εμπιστευτικού χαρακτήρα ή αποκλειστικής εκμεταλλεύσης που βρίσκονται στην κατοχή των δημόσιων οργανισμών.

3. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ως "χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες" νοούνται οι δραστηριότητες που περιγράφονται στο παράρτημα III.

ΑΡΘΡΟ 27

Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας δεν θίγουν την εφαρμογή, εκ μέρους ενός από τα μερη, οιουδήποτε μέτρου το οποίο είναι αναγκαίο προκειμένου να αποφεύγεται ή βάσει της παρούσας συμφωνίας καταστρατηγήση μέτρων που εφαρμόζει όσον αφορά την προσβάση τρίτης χώρας στην αγορά του.

ΑΡΘΡΟ 28

1. Παρά τις διατάξεις του κεφαλαίου I του παρόντος τίτλου, μια κοινοτική ή γεωργιανή εταιρία εγκατεστημένη στο έδαφος της Γεωργίας ή της Κοινότητας, αντίστοιχα, έχει δικαίωμα να απασχολεί ή να επιτρέπει σε μια από τις θυγατρικές της εταιρίες ή τα υποκαταστήματα της να απασχολούν, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας εγκατάστασης στο έδαφος της Γεωργίας και της Κοινότητας, αντίστοιχα, υπαλλήλους που είναι υπήκοοι των κρατών μελών της Κοινότητας και της Γεωργίας, αντίστοιχα, υπό την προϋπόθεση ότι οι υπαλληλοι αποτελούν βασικό προσωπικό, κατά την έννοια της παραγράφου 2. και απασχολούνται αποκλειστικά από εταιρίες ή υποκαταστήματα. Οι άδειες παραμονής και εργασίας των εν λόγω υπαλλήλων καλύπτουν μόνο την περίοδο απασχολήσης.

2. Το βασικό προσωπικό των προαναφερόμενων εταιριών, εφεξής καλουμένων "οργανισμών" αποτελείται από "άτομα που έχουν αποσπασθεί ενδοεπιχειρησιακώς" κατά την έννοια του στοιχείου (γ) στις ακολουθες κατηγορίες, υπό την προϋπόθεση ότι ο οργανισμός είναι νομικό προσωπο και ότι τα εν λόγω άτομα έχουν απασχοληθεί από αυτόν ή είχαν συμπράξει με αυτόν (όχι ως μετοχοι με πλειοψηφία) για ένα τουλάχιστον έτος πριν από τη μεταφορά αυτή:

(α) ανώτεροι υπάλληλοι οργανισμού, οι οποίοι, κατά κύριο λόγο, ασκουν διευθυντικά καθήκοντα στην εγκατάσταση και εποπτεύονται ή λαμβάνουν οδηγίες κυρίως από το διοικητικό συμβουλιο ή από τους μετόχους της επιχειρήσης ή τους ομολόγους τους· στα καθήκοντα συμπεριλαμβάνονται:

- η διεύθυνση της εγκατάστασης ή τμήματος ή υπηρεσίας της εγκατάστασης,
- η επίβλεψη και ελεγχος της εργασίας άλλων υπαλλήλων οι οποίοι έχουν εποπτικές, τεχνικές ή διοικητικές αρμοδιότητες,
- η αρμοδιότητα να προσλαμβάνουν και να απολύουν ή να προτείνουν την προσληψη ή την απολύση προσωπικού, ή να προβαίνουν σε άλλες ενεργείες που αφορούν το προσωπικό.

(β) Προσωπα που απασχολούνται σε οργανισμό και διαθέτουν σπανίες γνώσεις συσιαστικής σημασίας για τις υπηρεσίες, τον ερευνητικό εξοπλισμό, τις τεχνικές ή τη διαχειριση της εγκατάστασης του. Από την αξιολογηση των γνώσεων αυτών μπορούν να προκυπτούν, περα από τις γνώσεις που απαιτούνται ειδικά για την εγκατάσταση, υψηλά προσόντα που αφορούν τυπο εργασίας ή δραστηριότητας που απαιτεί ειδικές τεχνικές γνώσεις. Τα προσωπα αυτά μπορούν να είναι μελη αναγνωρισμένων επαγγελματων.

(γ) Ως "άτομα που έχει αποσπασθεί ενδοεπιχειρησιακώς" νοείται φυσικό προσωπο που εργάζεται σε οργανισμό στο έδαφος ενός από τα μερη και έχει μετατεθεί προσωρινα στο πλαίσιο των οικονομικών δραστηριοτητων στο έδαφος του άλλου μέρους· ο εν λόγω οργανισμός πρέπει να έχει την κύρια εγκατάσταση του στο έδαφος ενός μερους, και η μεταθεση πρεπει να γίνεται σε εγκατάσταση του οργανισμού αυτού (υποκατάστημα, θυγατρική εταιρία), που ασκει παρομοιες οικονομικές δραστηριότητες στο έδαφος του άλλου μερους.

ΑΡΘΡΟ 29

1. Τα μερη αποφεύγουν κατα το δυνατό να εφαρμόζουν μετρα η δράσεις που καθίστουν τις συνθήκες εγκατάστασης και λειτουργίας των εταιριών του άλλου μερους πιο περιοριστικές από την κατάσταση που επικρατεί την ημέρα που προηγείται της υπογραφής της παρούσας συμφωνίας.

2. Οι διατάξεις του παρόντος αρθρου δεν θίγουν τις διατάξεις του αρθρου 37 · οι καταστασεις στις οποίες αναφέρεται το αρθρο 37 διέπονται αποκλειστικά και μόνο από τις διατάξεις του εν λόγω αρθρου.

3. Με πνεύμα εταιρικής σχέσης και συνεργασίας και σύμφωνα με τις διατάξεις του αρθρου 43, η κυβέρνηση της Γεωργίας πληροφορεί την Κοινότητα για την πρόθεση της να καταθέσει νέους νόμους ή να θεσπίσει νέους κανονισμούς που μπορούν να καταστησουν τις συνθήκες για την εγκατάσταση ή λειτουργία στη Γεωργία των θυγατρικών εταιριών και υποκαταστημάτων των κοινοτικών εταιριών πιο περιοριστικές σε σχέση με την κατάσταση που επικρατεί την ημέρα που προηγείται της υπογραφής της παρούσας συμφωνίας. Η Κοινότητα μπορεί να ζητησει από τη Γεωργία να της διαβιβάσει τα σχέδια των εν λόγω νόμων ή κανονισμών και να αρχίσει διαβουλεύσεις σχετικά με αυτά.

4. Όταν η θέσπιση στη Γεωργία νέων νόμων ή κανονισμών καθιστά τις συνθήκες για τις δραστηριότητες των θυγατρικών εταιριών και υποκαταστημάτων των κοινοτικών εταιριών που εγκαθίστανται στη Γεωργία πιο περιοριστικές σε σχέση με την υπαρχουσα κατάσταση την ημέρα που προηγείται της υπογραφής της παρούσας συμφωνίας, οι εν λόγω νομοι ή κανονισμοι δεν εφαρμόζονται, κατά τα τρία έτη μετα την εναρξη ισχυος της αντιστοιχης πράξης, στις θυγατρικες εταιρίες και τα υποκαταστήματα που ήταν ηδη εγκατεστημενα στη Γεωργία τη στιγμη της εναρξης ισχυος της σχετικης πράξης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΗ ΠΑΡΟΧΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 30

1. Σύμφωνα με τις διατάξεις του παροντος κεφαλαίου, τα μέρη αναλαμβάνουν να προβουν στις απαραίτητες ενέργειες για να επιτρεψουν σταδιακά την παροχή υπηρεσιών σε μέρους των κοινοτικών η γεωργιανών εταιρειών που ειναι εγκατεστημένες στα εδαφος μερους άλλου απο αυτα του αποδέκτη των υπηρεσιών, λαμβανομένης υπαψη της αναπτυξης του τομεα υπηρεσιών στα δυο μερη.

2. Τα Συμβούλια Συνεργασίας διατυπωνει συστασεις για την εφαρμογη της παραγραφου 1

ΑΡΘΡΟ 31

Τα μέρη συνεργαζονται με σκοπο να αναπτυξουν στη Γεωργια τομεις υπηρεσιών προσανατολισμένα προς την αγορα.

ΑΡΘΡΟ 32

1. Σχετικα με τις θαλασσιες μεταφορες, τα μερη αναλαμβανουν την υποχρεωση να πραγματωνουν την αρχη της απροσκοπτης προσβασης στη διεθνη ναυτιλιακη αγορα και στις μεταφορες με εμπορικους όρους

(α) η ανωτερω διαταξη δεν θιγει τα δικαιωματα και τις υποχρεωσεις που απορρεουν απο τη συμβαση των Ηνωμένων Εθνών για τον κωδικα συμπεριφορας των ομιλων γραμμων (Liner Conference), όπως εφαρμοζονται απο καθενα απο τα μερη της παρουσας συμφωνίας. Οι ναυτιλιακες εταιρειες γραμμων εκτος ομιλων ειναι ελευθερες να λειτουργουν ανταγωνιστικα προς εναν όμιλο, υπο την προϋποθεση οτι πριν την αρχη του θεμιτου ανταγωνισμου στις εμπορικες συναλλαγες,

(β) τα μερη επιβεβαιωνουν την προσηλωση τους στην αρχη του ελευθερου ανταγωνισμου ως ουσιαστικου στοιχειου του εμπορίου δηρου και υγρου χυδην φορτιου.

2. Κατ'εφαρμογη των αρχων της παραγραφου 1, τα μερη ,

(α) δεν εφαρμοζουν, απο την εναρξη ισχυος της παρουσας συμφωνιας, τις διατάξεις για την κατανομη του φορτιου που προβλεπουν οι δυμερεις συμφωνιες μεταξυ των κρατων μελων της Κοινοτητας και της πρωην Σοβιετικης Ενωσης,

(β) δεν εισαγουν ρητρες κατανομης φορτιου σε μελλοντικες δυμερεις συμφωνιες με τριτες χωρες, εκτος εαν, κατ' εξαιρεση, οι ναυτιλιακες εταιρειες τακτικων γραμμων ενος απο τα μερη της παρουσας συμφωνιας δεν θα ειχαν με αλλο τροπο την ευκαιρια να εμπορευονται με την εν λογω τριτη χωρα,

(γ) απαγορευουν τις συμφωνιες κατανομης φορτιου, σε μελλοντικες δυμερεις συμφωνιες, οσον αφορα τα εμπορια υγρου και δηρου χυδην φορτιου,

(δ) καταργουν, κατα την εναρξη ισχυος της παρουσας συμφωνιας, ολα τα μονομερη μετρα, τα διοικητικα, τεχνικα και αλλα εμποδια που μπορουν να εχουν περιοριστικες επιπτωσεις η να εισαγουν διακρισεις στην ελευθερη παροχη υπηρεσιών στον τομεα των διεθνων θαλασσιων μεταφορων

3. Κάθε μερος παρεχει στα σκαφη τα οποια εκμεταλλευονται υπηκοοι η εταιρειες του αλλου μερους, μεταξυ αλλων, μεταχειριση όχι λιγοτερο ευνοικη απο αυτην που επιφυλασσει στα δικα του σκαφη οσον αφορα την προσβαση σε λιμενες ανοικτους στο διεθνες εμποριο, τη χρηση της υποδομης και των βοηθητικων ναυτιλιακων υπηρεσιών των λιμενων καθως και τις αντιστοιχες εισφορες και επιβαρυνσεις, τις τελωνειακες διευκολυνσεις και την παραχωρηση σταθμων αγκυροβολησης και διευκολυνσεων για τη φορτωση και την εκφορτωση.

4. Οι υπηκοοι και οι εταιρειες της Κοινοτητας που παρεχουν υπηρεσιες διεθνων θαλασσιων μεταφορων ειναι ελευθεροι να εκτελουν διεθνεις θαλασσιους πλους μεταφορές στις εσωτερικες πλωτες οδους της Γεωργίας και αντιστροφως.

ΑΡΘΡΟ 33

Για να εξασφαλισθει η συντονισμενη αναπτυξη των μεταφορων μεταξυ των μερων αναλογα με τις εμπορικες τους αναγκες, οι όροι αμοιβαιας προσβασης στην αγορα και παροχης υπηρεσιών στον τομεα των οδικων, σιδηροδρομικων και εσωτερικων πλωτων μεταφορων και, ενδεχομενως, αεροπορικων μεταφορων καθοριζονται με ειδικες συμφωνιες, κατα περιπτωση, τις οποιες διαπραγματευονται τα μερη, μετα την εναρξη ισχυος της παρουσας συμφωνιας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 34

1. Οι διατάξεις του παροντος τιτλου εφαρμοζονται με την επιφυλαξη περιορισμών που δεικνυονται σε λογους δημοσιας τάξης, δημοσιας ασφαλειας η δημοσιας υγειας.

2. Οι διατάξεις του παροντος τίτλου δεν εφαρμόζονται σε δραστηριότητες που συνδέονται εστω και περιστασιακά με την άσκηση επισημης εξουσίας στο έδαφος κάθε μέρους.

ΑΡΘΡΟ 35

Για τους σκοπους του παροντος Τίτλου, καμία διαταξη της παρουσας συμφωνίας δεν εμποδίζει τα μερη να εφαρμόζουν τη νομοθεσία και τις ρυθμίσεις τους όσον αφορά την είσοδο και την παραμονή, την εργασία, τους όρους εργασίας, την εγκατάσταση φυσικών προσωπων και την παροχή υπηρεσιων υπό τον όρο ότι, κατα την εφαρμογη της εν λόγω νομοθεσίας και ρυθμίσεων, δεν εξουδετερώνονται αυτε περιορίζονται τα οφελη που απορρεουν για κάθε μερος από τους όρους συγκεκριμένης διάταξης της παρουσας συμφωνίας. Η παρούσα διαταξη δεν θίγει την εφαρμογή του άρθρου 34

ΑΡΘΡΟ 36

Οι εταιρίες που ελεγχονται από και ανήκουν αποκλειστικα σε γεωργιανες και κοινοτικες εταιρίες που κανού καλύπτονται επισης από τις διατάξεις των κεφαλαίων II, III και IV.

ΑΡΘΡΟ 37

Αρχής γενομενης από την πρωτη ημέρα του μηνα πριν από την έναρξη ισχυος των σχετικών υποχρεώσεων της Γενικής Συμφωνίας για τις Συναλλαγές στον τομέα των Υπηρεσιων (GATS), η μεταχείριση που χορηγείται από κάθε μέρος στο άλλο για τους τομεις ή τα μέτρα που καλύπτονται από την GATS, δεν είναι σε καμία περίπτωση λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχεται από το εν λόγω πρωτο μέρος δυναμει των διατάξεων της GATS για κάθε τομέα, υποτομέα και τρόπο παροχης υπηρεσιων.

ΑΡΘΡΟ 38

Για τους σκοπούς των κεφαλαίων II, III και IV, δεν λαμβάνεται υπόψη η μεταχείριση που παρέχουν η Κοινότητα, τα κράτη μέλη της ή η Γεωργία βάσει των υποχρεώσεων που έχουν αναληφθεί στα πλαίσια των συμφωνιων οικονομικης ολοκληρωσης σύμφωνα με τις αρχές του άρθρου V της GATS.

ΑΡΘΡΟ 39

1. Η μεταχείριση του μέλλον ευνοουμένου κράτους που χορηγείται σύμφωνά με τις διατάξεις του παρόντος τίτλου δεν ισχύει για τα φορολογικά οφέλη που παρέχουν ή θα παρασχουν στα μέλλον τα μέρη βάσει συμφωνιων για την αποφυγή της διπλής φορολογησης ή άλλων φορολογικων συμφωνιων.

2. Καμία διάταξη του παρόντος τίτλου δεν απαγορεύει στα μέρη να υιοθετησουν ή να εφαρμόσουν μέτρα που σκοπό έχουν να απατρέψουν τη φοροδιαφυγη ή φοροαποφυγή με βάση τις φορολογικες διατάξεις των συμφωνιων για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και άλλων φορολογικων συμφωνιων ή την εθνική φορολογική νομοθεσία.

3. Καμία διάταξη του παρόντος τίτλου δεν απαγορεύει στα κρατη μέλη ή στη Γεωργία να διενεργει, κατα την εφαρμογή των κατάλληλων διατάξεων της φορολογικης νομοθεσίας τους, μεταξύ φορολογουμένων μη ευρισκομένων σε παρομοιότυπη κατάσταση, ιδίως όσον αφορά τον τόπο μόνιμης κατοικίας τους.

ΑΡΘΡΟ 40

Με την επιφύλαξη του άρθρου 28, καμία διαταξη των κεφαλαίων II, III και IV δεν ερμηνεύεται ως επιτρέπουσα

- στους υπηκόους των κρατών μελών ή της Γεωργίας, αντιστοιχα, να εισερχονται ή να παραμενουν στο έδαφος της Γεωργίας ή της Κοινότητας, αντιστοιχα, με οποιαδηποτε ιδιότητα, και ιδίως ως μέτοχοι ή εταίροι ως διευθυντές ή υπαλληλοι εταιρίας ή ως προμηθευτές ή αποδέκτες υπηρεσιων,

- στις κοινοτικες θυγατρικές ή υποκαταστήματα γεωργιανών εταιριών να απασχολούν ή να επιτρέπουν να απασχολούνται γεωργιανοί υπηκοοι στο έδαφος της Κοινότητας,

- στις γεωργιανές θυγατρικές ή υποκαταστήματα κοινοτικών εταιριών να απασχολούν ή να επιτρέπουν να απασχολούνται υπήκοοι των κρατών μελών στο έδαφος της Γεωργίας,

- στις γεωργιανές εταιρίες ή τις κοινοτικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα γεωργιανών εταιριων να απασπούν, με βάση προσωρινές συμβάσεις εργασίας, γεωργιανους υπηκοους για να εργαστούν για λογαριασμό και υπό τον έλεγχο άλλων προσωπων,

- στις κοινοτικές εταιρίες ή τις γεωργιανές θυγατρικές ή υποκαταστήματα κοινοτικών εταιριων να απασπούν, με βάση προσωρινές συμβάσεις εργασίας, εργαζομενους που είναι υπηκοοι των κρατων μελών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

ΤΡΕΧΟΥΣΕΣ ΠΛΗΡΩΜΕΣ ΚΑΙ ΚΕΦΑΛΑΙΑ

ΑΡΘΡΟ 41

1. Τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρεωση να εγκρινουν, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, όλες τις τρέχουσες πληρωμές μεταξύ των μονίμων κατοίκων της Κοινότητας και της Γεωργίας, που αφορούν την κυκλοφορία εμπορευμάτων, υπηρεσιων ή προσωπων σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

2. Όσον αφορα τις συναλλαγες επί του λογαριασμού κεφαλαίων του ισοζυγίου πληρωμων, απο την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, εξασφαλίζεται η ελεύθερη κυκλοφορία κεφαλαίων που αφορούν τις άμεσες επενδύσεις σε εταιρίες, οι οποίες συνιστώνται συμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας υποδοχής και τις επενδύσεις που πραγματοποιουνται συμφωνα με τις διατάξεις

του κεφαλαίου II, και την εκκαθάριση ή τον επαναπατρισμό του προϊόντος των επενδύσεων αυτών και όλων των κερδών που απορρέουν από αυτές.

3. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 2 ή της παραγράφου 5, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, δεν εισάγονται νέοι συναλλαγματικοί περιορισμοί στην κίνηση κεφαλαίων και τις σχετικές τρέχουσες πληρωμές μεταξύ των μονίμων κατοίκων της Κοινότητας και της Γεωργίας, αυτοί καθίστανται πιο περιοριστικοί οι υφιστάμενοι διακανονισμοί.

4. Τα μέρη πραγματοποιούν μεταξύ τους διαβουλεύσεις για να διευκολύνουν την κυκλοφορία κεφαλαίων άλλων από εκείνων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 μεταξύ της Κοινότητας και της Γεωργίας, προκειμένου να προωθήσουν τους στόχους της παρούσας συμφωνίας.

5. Όσον αφορά τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, έως ότου επιτευχθεί πλήρης μετατρεψιμότητα του γεωργιανού νομίσματος κατά την έννοια του άρθρου VIII της συμφωνίας του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου, η Γεωργία έχει τη δυνατότητα, σε εξαιρετικές περιστάσεις, να εφαρμόζει συναλλαγματικούς περιορισμούς για τη χορήγηση ή αναληψη βραχυπρόθεσμων και μεσοπρόθεσμων πιστώσεων, στο βαθμό που οι περιορισμοί αυτοί εφαρμόζονται στη Γεωργία για τη χορήγηση τέτοιων πιστώσεων και επιτρέπονται από τη θέση της Γεωργίας στο ΔΝΤ. Η Γεωργία εφαρμόζει τους περιορισμούς αυτούς έτσι ώστε να μην επιβάλλονται διακρίσεις και να διαταράσσεται όσο το δυνατό λιγότερο η παρούσα συμφωνία. Η Γεωργία ενημερώνει ταχέως το Συμβούλιο Συνεργασίας σχετικά με την εισαγωγή των μέτρων αυτών και τις τυχόν τροποποιήσεις που επιφέρονται σ' αυτά.

6. Με την επιφύλαξη των παραγράφων 1 και 2, όταν, σε εξαιρετικές περιστάσεις, η κίνηση κεφαλαίων μεταξύ της Κοινότητας και της Γεωργίας προκαλεί ή απειλεί να προκαλέσει, σοβαρές δυσχέρειες για τη διαχείριση της συναλλαγματικής πολιτικής ή της νομισματικής πολιτικής στην Κοινότητα ή τη Γεωργία, η Κοινότητα και η Γεωργία, αντίστοιχα, μπορούν να λάβουν μέτρα διασφάλισης όσον αφορά την μεταξύ τους κίνηση κεφαλαίων για περίοδο που δεν υπερβαίνει τους έξι μήνες, εφόσον αυτά είναι απολύτως αναγκαία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΗΣ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 42

1. Σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου και του παραρτήματος II, η Γεωργία εξασφαλίζει να βελτιώνει την προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας ώστε, μέχρι το τέλος του πέμπτου έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, να παρέχει επίπεδο προστασίας παρόμοιο με εκείνο που ισχύει στην Κοινότητα, καθώς και ανάλογα μέσα πραγμάτωσης των δικαιωμάτων αυτών.

2. Μέχρι το τέλος του πέμπτου έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η Γεωργία θα προσχωρήσει στις πολυμερείς συμβάσεις δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας που αναφέρονται στο παράρτημα II παραγράφος 1, στις οποίες συμμετέχουν τα κράτη μέλη, ή που εφαρμόζονται de facto από τα κράτη μέλη, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις των εν λόγω συμβάσεων.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 43

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι σημαντική προϋπόθεση για την ενίσχυση των οικονομικών δεσμών μεταξύ της Γεωργίας και της Κοινότητας είναι η προσέγγιση της ισχύουσας και μελλοντικής νομοθεσίας της χώρας αυτής με τη νομοθεσία της Κοινότητας. Η Γεωργία καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να εξασφαλίσει ότι η νομοθεσία της θα εναρμονισθεί σταδιακά με τη νομοθεσία της Κοινότητας.

2. Η προσέγγιση των νομοθεσιών έχουσα ειδικότερα και τους ακόλουθους τομείς: νομοθεσία και κανονισμοί που διέπουν τις επενδύσεις εταιρειών, τελωνειακό δίκαιο, εταιρικό δίκαιο, τραπεζικό δίκαιο, λογιστική και φορολογία εταιρειών, πνευματική ιδιοκτησία, προστασία των εργαζομένων στο χώρο εργασίας, χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, κανόνες ανταγωνισμού, δημόσιες συμβάσεις, προστασία της υγείας και της ζωής των ανθρώπων, των ζώων και των φυτών, προστασία του περιβάλλοντος, προστασία των καταναλωτών, άμεση φορολογία, τεχνικούς κανόνες και πρότυπα, νομοθεσία και κανονισμούς για την πυρηνική ενέργεια, μεταφορές.

3. Η Κοινότητα παρέχει στη Γεωργία την τεχνική βοήθεια που σχετίζεται με την εφαρμογή των μέτρων αυτών, τα οποία μπορούν να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων:

- την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων,
- την έγκαιρη παροχή πληροφοριών, ιδιαίτερα όσον αφορά την ισχύουσα για κάθε τομέα νομοθεσία,
- τη διοργάνωση σεμιναρίων,
- εκπαιδευτικές δραστηριότητες,
- ενίσχυση για τη μεταφραση της κοινοτικής νομοθεσίας στους σχετικούς τομείς.

ΑΡΘΡΟ 44

1. Εκτός από το άρθρο 43, η Κοινότητα παρέχει στη Γεωργία τεχνική βοήθεια για τη χάραξη και την εφαρμογή νομοθεσίας στον τομέα του ανταγωνισμού, όσον αφορά ειδικότερα:

- συμφωνίες και συνεργασίες μεταξύ επιχειρήσεων και εναρμονισμένες πρακτικές, οι οποίες μπορούν να έχουν ως αποτέλεσμα την παρεμπόδιση, τον περιορισμό ή τη νοθεύση του ανταγωνισμού,
- καταχρηστική εκμετάλλευση δεσπόζουσας θέσης στην αγορά από μια επιχείρηση

- κρατικές ενισχύσεις που νοθεύουν τον ανταγωνισμό,
- κρατικά μονοπώλια εμπορικού χαρακτήρα,
- επιχειρήσεις του δημόσιου τομέα και επιχειρήσεις με ειδικά ή αποκλειστικά δικαιώματα,
- την αναθεώρηση και επιτήρηση της εφαρμογής της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού και μέσα για τη διασφάλιση της συμμορφώσης προς αυτήν.

2. Τα μέρη συμφωνούν να εξετάσουν τους τρόπους εφαρμογής της οικείας νομοθεσίας περί ανταγωνισμού σε συντονισμένη βάση, στις περιπτώσεις που θίγεται το μεταξύ τους εμπόριο.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 45

1. Η Κοινότητα και η Γεωργία θεσπίζουν οικονομική συνεργασία με στόχο να συμβάλουν στη διαδικασία οικονομικής μεταρρυθμίσης και ανακαμψής, καθώς και στη σταθερή αναπτυξή της Γεωργίας. Η συνεργασία αυτή ενισχύει και αναπτύσσει τους σημερινούς οικονομικούς δεσμούς, προς όφελος και των δύο μερών.

2. Διαμορφώνονται πολιτικές και άλλα μέτρα που αποσκοπούν στην οικονομική και κοινωνική μεταρρυθμίση και στην ανοδιαρθρώση του οικονομικού και εμπορικού συστήματος της Γεωργίας με γνώμονα τις απαιτήσεις της σταθερής και αρμονικής κοινωνικής αναπτυξής. Οι πολιτικές αυτές θα πρέπει να λαμβάνουν πλήρως υπόψη τα θέματα περιβάλλοντος.

3. Για τα σκοπό αυτό, η συνεργασία θα εστιάζεται, ιδίως, στην οικονομική και κοινωνική αναπτυξή, στην ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού, στην υποστηριξή των επιχειρήσεων (συμπεριλαμβανομένης της ιδιωτικοποίησης, των επενδύσεων και της αναπτυξής των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών), τη γεωργία και τα είδη διατροφής, την ενεργεία, τις μεταφορές, τον τουρισμό, την προστασία του περιβάλλοντος, την περιφερειακή συνεργασία και τη νομισματική πολιτική.

4. Ιδιαιτέρη σημασία αποδίδεται σε μέτρα που ευνοούν τη συνεργασία μεταξύ των ανεξαρτήτων κρατών της περιοχής της Υπερκαυκασίας, και με άλλα δωρα κράτη, με σκοπό την ενισχύση της αρμονικής αναπτυξής της περιοχής.

5. Ενδεχομένως, η Κοινότητα μπορεί να παρασχεί τεχνική βοήθεια για την οικονομική συνεργασία και άλλες μορφές συνεργασίας που προβλέπει η παρούσα συμφωνία, λαμβανομένου υπόψη του κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με την τεχνική βοήθεια προς τα Ανεξάρτητα Κράτη, των προτεραιοτήτων που συμφωνούνται στο ενδεικτικό πρόγραμμα σχετικά με την τεχνική βοήθεια της Κοινότητας για τη Γεωργία και των διαδικασιών συντονισμού και εφαρμογής.

ΑΡΘΡΟ 46

Συνεργασία στον τομέα των εμπορευματικών συναλλαγών και των υπηρεσιών

Τα μέρη θα συνεργαζονται, προκειμένου να διασφαλίζεται ότι το διεθνές εμπόριο της Γεωργίας διενεργείται σύμφωνα με τους κανονες του ΠΟΕ.

Αυτή η συνεργασία περιλαμβάνει ειδικά θέματα που συνδεονται αμεσα με τη διευκολύνση των συναλλαγών, μεταξύ των οποίων :

- χάραξη πολιτικής για το εμπόριο και τα συναφή ζητήματα, ιδίως τις πληρωμές και τους μηχανισμούς συμψηφισμού,
- διαμορφώση της σχετικής νομοθεσίας
- συνδρομή για την προετοιμασία ενδεχομένης προσχωρήσης της Δημοκρατίας του Αζερμπαιτζάν στον ΠΟΕ.

ΑΡΘΡΟ 47

Βιομηχανική συνεργασία

1. Η συνεργασία επιδιώκει να προωθήσει ιδίως τα εξής :

- την αναπτυξή επιχειρηματικών δεσμών μεταξύ των οικονομικών φορέων αμφοτέρων των μερών
- τη συμμετοχή της Κοινότητας στις προσπαθειες της Γεωργίας να ανοδιαρθρώσει τη βιομηχανία της,
- τη βελτώση της διαχειρίσης,
- την αναπτυξή κατάλληλων εμπορικών κανονών και πρακτικών
- την προστασία του περιβάλλοντος,
- τη μετατροπή του στρατιωτικοβιομηχανικού συμπλέγματος.

2. Οι διατάξεις του παροντος άρθρου δεν θίγουν τους κοινοτικους κανονες ανταγωνισμού που εφαρμόζονται στις επιχειρήσεις.

ΑΡΘΡΟ 48

Κατασκευαστικός τομέας

Τα μέρη συνεργάζονται στον κατασκευαστικό τομέα.

Αυτή η συνεργασία αποσκοπεί, μεταξύ άλλων, στον εκσυγχρονισμό και την αναδιάρθρωση του κατασκευαστικού τομέα στη Γεωργία, σύμφωνα με τις αρχές της οικονομίας αγοράς και αφού ληφθούν δεόντως υπόψη οι πτυχές του αφορούν την υγεία, την ασφάλεια και το περιβάλλον.

ΑΡΘΡΟ 49

Προώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Σύμφωνα με τις κατιδίαν εξουσίες και αρμοδιότητες της Κοινότητας και των κρατών μελών, η συνεργασία αποβλέπει στη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για να προσελκυσθούν οι εθνικές και ξένες ιδιωτικές επενδύσεις, με τη διευκόλυνση ιδίως της προστασίας των επενδύσεων, τη μεταφορά κεφαλαίων και την ανταλλαγή πληροφοριών για τις επενδυτικές δυνατότητες.

2. Ειδικότερα, η συνεργασία αυτή επιδιώκει:

- να θεσπιστούν, εφόσον κρίνεται σκόπιμο, συμφωνίες μεταξύ των κρατών μελών και της Γεωργίας, για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων,

- να συναφθούν, εφόσον κρίνεται σκόπιμο, συμφωνίες μεταξύ των κρατών μελών και της Γεωργίας για την αποφυγή διπλής φορολογήσης,

- να δημιουργηθούν ευνοϊκές συνθήκες για να προσελκυσθούν ξένες επενδύσεις στην γεωργιανή οικονομία,

- να θεσπιστούν σταθεροί και κατάλληλοι νόμοι και όροι για τις επιχειρηματικές δραστηριότητες, και να ανταλλάσσονται πληροφορίες για τη νομοθεσία, τους κανονισμούς και τις διοικητικές πράξεις στον τομέα των επενδύσεων,

- να ανταλλάσσονται πληροφορίες σχετικά με τις επενδυτικές δυνατότητες υπό μορφή, μεταξύ άλλων, εμπορικών εκθέσεων, εβδομάδων εμπορικού χαρακτήρα και άλλων εκδηλώσεων.

ΑΡΘΡΟ 50

Δημόσιες συμβάσεις

Τα μέρη συνεργάζονται για να αναπτύξουν συνθήκες ανοικτές και ανταγωνιστικές για την ανάθεση συμβάσεων για εμπορεύματα και υπηρεσίες, ιδίως μέσω της προκηρύξεως διαγωνισμών.

ΑΡΘΡΟ 51

Συνεργασία στον τομέα των προτύπων και της εξακρίβωσης της συμμορφώσης

1. Τα μέρη συνεργάζονται για να συνάψουν την ευθυγράμμιση με τα κριτήρια, τις αρχές και τις κατευθύνσεις που ακολουθούνται διεθνώς στο επίπεδο της ποιότητας. Οι απαιτούμενες δράσεις θα διευκολύνουν την πρόσοδο προς την αμοιβαία αναγνώριση στον τομέα της εξακρίβωσης της συμμορφώσης, καθώς και τη βελτίωση της ποιότητας των γεωργικών προϊόντων.

2. Για το σκοπό αυτό, τα μέρη επιδιώκουν να συνεργαστούν σε έργα τεχνικής βοήθειας για:

- να προωθήσουν την καταλληλη συνεργασία με τους οργανισμούς και τα όργανα που ειδικεύονται στους τομείς αυτούς,

- να προωθήσουν τη χρησιμοποίηση των κοινοτικών τεχνικών κανονισμών και την εφαρμογή ευρωπαϊκών προτύπων και διαδικασιών εξακρίβωσης της συμμορφώσης,

- να καταστήσουν κοινή την πείρα και τις τεχνικές πληροφορίες στον τομέα της διαχείσης της ποιότητας.

ΑΡΘΡΟ 52

Μεταλλευτικά προϊόντα και πρώτες ύλες

1. Τα μέρη ευνοούν την αύξηση των επενδύσεων και του εμπορίου στους τομείς των μεταλλευτικών προϊόντων και των πρώτων υλών.

2. Η συνεργασία επικεντρώνεται ιδίως στους ακόλουθους τομείς:

- ανταλλαγή πληροφοριών για τις εξελίξεις του μεταλλευτικού τομέα και του τομέα των μη σιδηρούχων μετάλλων,

- καθιέρωση νομικού πλαισίου για τη συνεργασία,

- εμπορικά θέματα,

- θέσπιση και εφαρμογή νομοθεσίας περιβάλλοντος,

- κατάρτιση,

- ασφάλεια στη μεταλλευτική βιομηχανία.

ΑΡΘΡΟ 53

Επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία

1. Τα μέρη προωθούν τη συνεργασία στην επιστημονική έρευνα και την τεχνολογική ανάπτυξη (ΕΤΑ) για μη στρατιωτικούς σκοπούς με βάση τα κριτήρια του αμοιβαίου συμφέροντος, λαμβάνοντας υπόψη τους διαθέσιμους πόρους, την κατάλληλη πρόσβαση στα κατ' ίδιαν προγράμματα τους και με την επιφύλαξη δέουσας προστασίας των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

2. Η συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας καλύπτει:

- την ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών,

- τις κοινές δραστηριότητες ΕΤΑ,

- τις δραστηριότητες που συνδέονται με την κατάρτιση και τα προγράμματα κινητικότητας επιστημόνων, ερευνητών και τεχνικών των δύο πλευρών που ασχολούνται με την ΕΤΑ.

Οι δραστηριότητες εκπαίδευσης και/ή κατάρτισης που προβλέπονται από την εν λόγω συνεργασία διεξάγονται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 54.

Τα μέρη μπορούν να ξεκινήσουν με κοινή συμφωνία άλλες μορφές συνεργασίας στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας.

Κατά την διεξαγωγή των δραστηριοτήτων συνεργασίας, ιδιαίτερη προσοχή δίδεται στον επαγγελματικό αναπροσανατολισμό των επιστημόνων, των μηχανικών, των ερευνητών και των τεχνικών που συμμετέχουν ή έχουν συμμετάσχει στην έρευνα ή/και την παραγωγή όπλων μαζικής καταστροφής.

3. Η συνεργασία που προβλέπεται στο παρόν άρθρο αναπτύσσεται σύμφωνα με τις ειδικές συμφωνίες των αποστελλόντων αντικείμενο διαπραγματεύσεων και συνάπτονται σύμφωνα με τις διαδικασίες κάθε μέρους και περιέχουν, μεταξύ άλλων, κατάλληλες διατάξεις όσον αφορά τα δικαιώματα πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 54

Εκπαίδευση και κατάρτιση

1. Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό τη βελτίωση του επιπέδου της γενικής εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εξειδίκευσης στη Γεωργία, τόσο στο δημόσιο όσο και στον ιδιωτικό τομέα.

2. Η συνεργασία εστιάζεται ιδίως στους ακόλουθους τομείς:

- τον εκσυγχρονισμό των συστημάτων ανώτατης εκπαίδευσης και κατάρτισης της Γεωργίας, συμπεριλαμβανομένου του συστήματος αναγνώρισης των ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και των διπλωμάτων των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων,

- την κατάρτιση των στελεχών του δημοσίου και ιδιωτικού τομέα, καθώς και των δημοσίων υπαλλήλων ιδιαίτερα σε τομείς προτεραιότητας οι οποίοι πρέπει να καθοριστούν,

- τη συνεργασία μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και επιχειρήσεων,

- την κινητικότητα εκπαιδευτικών προσωπικού, διοικητικών στελεχών, νέων επιστημόνων και ερευνητών, και νέων εν γένει,

- την προώθηση των ευρωπαϊκών σπουδών στα καταλληλα ιδρύματα,

- τη διδασκαλία κοινοτικών γλωσσών,

- τη μεταπτυχιακή κατάρτιση διεπιστημονικών συνεδρίων,

- την κατάρτιση δημοσιογράφων,

- την κατάρτιση εκπαιδευτικού προσωπικού.

3. Κάθε μέρος μπορεί ενδεχομένως, να συμμετάσχει, σύμφωνα με τις δικες του διαδικασίες, στα αντίστοιχα προγράμματα εκπαίδευσης και κατάρτισης του άλλου μέρους: ενδεχομένως, θα καθοριστούν θεσμικά πλαίσια και προγράμματα συνεργασίας με βάση τη συμμετοχή της Γεωργίας στο πρόγραμμα TEMPUS της Κοινότητας.

ΑΡΘΡΟ 55

Γεωργία και βιομηχανία μεταποίησης γεωργικών προϊόντων

Ο σκοπός της συνεργασίας στον τομέα αυτό είναι να συνεχισθεί η σταδιακή μεταρρύθμιση, ο εκσυγχρονισμός, η ιδιωτικοποίηση και η αναδιάρθρωση του γεωργικού τομέα, της βιομηχανίας μεταποίησης γεωργικών προϊόντων και του τομέα υπηρεσιών στη Γεωργία, η ανάπτυξη της εγχώριας και ξένης αγοράς για τα γεωργικα προϊοντα, υπό συνθήκες που εξασφαλίζουν την προστασία του περιβάλλοντος, λαμβανομένης υπόψη της αναγκαιότητας βελτίωσης της επιστασίας ασφαλείας και ανάπτυξης των γεωργοβιομηχανιών, της μεταποίησης και της διανομής των γεωργικών προϊόντων. Τα μέρη επιδιώκουν επίσης τη σταδιακή προσέγγιση των γεωργικών προτύπων με τους κοινοτικους τεχνικούς κανονισμούς σχετικά με τα βιομηχανικα και γεωργικα προϊοντα διατροφής, συμπεριλαμβανομένων των υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών προτύπων.

ΑΡΘΡΟ 56

Ενεργεια

1. Τα μέρη συνεργάζονται, σύμφωνα με τις αρχές που διέπουν την οικονομία αγοράς και τον ελεύθερο

Χαρτη Ενεργειας και εχοντας υποψη τη Συμβαση του Χαρτη Ενεργειας και τα Πρωτοκολλα του Χαρτη Ενεργειας που αφορα την ενεργειακη επαρκεια και σχετικα περιβαλλοντικα ζητηματα, στα πλαισια της σταδιακης ολοκληρωσης των αγορων ενεργειας της Ευρωπης.

2. Η συνεργασια καλυπτει, μεταξυ αλλων, τους ακολουθους τομεις

- τη χαραξη και αναπτυξη ενεργειακης πολιτικης,
- τη βελτιωση της διαχειρισης και των κανονισμων του τομεα της ενεργειας συμφωνα με τους καλους οικονομιας αγορας,
- τη βελτιωση του εφοδιασμου σε ενεργεια, συμπεριλαμβανομενης της ασφαλειας κατα τον εφοδιασμο, κατα τροπο οικονομικα και περιβαλλοντικα ορθολογικο,
- την προωθηση της εξοικονομησης ενεργειας και της ενεργειακης αποδοσης και την εφαρμογη του Πρωτοκολλου του Χαρτη Ενεργειας που αφορα την ενεργειακη επαρκεια και σχετικα περιβαλλοντικα ζητηματα,
- τον εκσυγχρονισμο της ενεργειακης υποδομης,
- τη βελτιωση των ενεργειακων τεχνολογιων για την παροχη και την πληρη χρησιμοποιηση ολων των μορφων ενεργειας,
- τη διαχειριση και τεχνικη καταρτιση στον ενεργειακο τομεα,
- τη μεταφορα και διαμετακομιση ενεργειακων υλικων και προιοντων,
- τη θεσπιση στερεας θεσμικων, νομικων, φορολογικων και αλλων προυποθεσεων που απαιτουνται για να ενθαρρυνθει η ροη του εμποριου και των επενδυσεων στον τομεα της ενεργειας,
- την αναπτυξη υδροηλεκτρικων και αλλων ανανεωσιμων πηγων ενεργειας.

3. Τα μερη ανταλλασσουν πληροφοριες σχετικα με επενδυτικα σχεδια στον τομεα της ενεργειας που αφορουν, ειδικοτερα, την κατασκευη και ανακαινιση πετρελαιαγωγων και αγωγων φυσικου αεριου η αλλων μεσων μεταφορας ενεργειακων προιοντων. Τα μερη συνεργαζονται με σκοπο την οσο το δυνατον αποτελεσματικοτερη εφαρμογη των διατξεων του Τιτλου IV και του αρθρου 49 οσον αφορα επενδυσεις στον ενεργειακο τομεα.

ΑΡΘΡΟ 57

Περιβαλλον

1. Με βαση τον Ευρωπαικο Χαρτη Ενεργειας και τη δηλωση της Διασκεψης της Λουκερνης του 1993 και λαμβανοντας υποψη τη Συμβαση του Χαρτη Ενεργειας, ιδιως το αρθρο 19, καθως και τα Πρωτοκολλα του Χαρτη Ενεργειας που αφορα την ενεργειακη επαρκεια και σχετικα περιβαλλοντικα ζητηματα, τα μερη αναπτυσσουν και ενισχυουν τη συνεργασια τους στα θεματα περιβαλλοντος και υγειας.

2. Η συνεργασια εχει στοχο την καταπολεμηση της υποβαθμισης του περιβαλλοντος και ιδιως

- την αποτελεσματικη παρακολουθηση των επιπεδων ρυπανσης και την αξιολογηση του περιβαλλοντος· συστηματα πληροφοριων για την κατασταση του περιβαλλοντος,
- την καταπολεμηση της τοπικης, περιφερειακης και διασυνοριακης ρυπανσης του αερα και των υδατων,
- την αποκατασταση των οικοσυστηματων
- τη βιωσιμη, αποτελεσματικη και περιβαλλοντικα αποδεκτη παραγωγη και χρησιμοποιηση ενεργειας,
- την ασφαλεια των βιομηχανικων εγκαταστασεων,
- την ταξινομηση και ασφαλη χρησιμοποιηση των χημικων προιοντων
- την ποιοτητα των υδατων
- τη μειωση, ανακυκλωση και ασφαλη διαθεση των αποβλητων· την εφαρμογη της συμβασης της Βασιλειας,
- τη μελετη των περιβαλλοντικων επιπτωσεων της γεωργιας, της διαβρωσης των εδαφων και της χημικης ρυπανσης,
- την προστασια των δασων
- τη διατηρηση της βιοποικιλοτητας, των προστατευομενων περιοχων και τη βιωσιμη χρησιμοποιηση και διαχειριση των βιολογικων πορων,
- το χωροταξικο σχεδιασμο· συμπεριλαμβανομενων των δομικων κατασκευων και του πολεοδομικου σχεδιασμου,
- τη χρηση οικονομικων και φορολογικων μεσων,
- την παρακολουθηση των πλανητικων κλιματικων μεταβολων
- την εκπαιδευση και ευαισθητοποιηση σε θεματα περιβαλλοντος,
- την τεχνικη βοηθεια για την αποκατασταση των περιοχων που εχουν πληγει απο τη σεισμογενεια και την αντιμετωπιση σχετικων υγειονομικων και κοινωνικων προβληματων,
- την εφαρμογη της συμβασης Espoo για την εκτιμηση των περιβαλλοντικων επιπτωσεων σε διασυνοριακο πλαισιο.

3. Η συνεργασία περιλαμβάνει μεταξύ άλλων :

- τον προγραμματισμό για τη διαχείριση των καταστροφών και διαφόρων άλλων καταστάσεων έκτακτης ανάγκης,

- τις ανταλλαγές πληροφοριών και εμπειρογνωμόνων, μεταξύ άλλων όσον αφορά τη μεταφορά καθαρών τεχνολογιών και την ασφαλή και περιβαλλοντικώς ορθή χρήση της βιοτεχνολογίας,

- τις κοινές ερευνητικές δραστηριότητες,

- τη βελτίωση των νόμων προς τα κοινοτικά πρότυπα,

- την περιβαλλοντική κατάρτιση και τη θεσμική ενίσχυση,

- τη συνεργασία σε περιφερειακό επίπεδο, περιλαμβανομένης της συνεργασίας στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Περιβάλλοντος, και σε διεθνές επίπεδο,

- την ανάπτυξη στρατηγικών, ιδίως όσον αφορά πλανητικά και κλιματολογικά θέματα, και την αειφόρο ανάπτυξη,

- μελέτες περιβαλλοντικών επιπτώσεων.

ΑΡΘΡΟ 58

Μεταφορές

Τα μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στον τομέα των μεταφορών.

Η συνεργασία αυτή αποβλέπει, μεταξύ άλλων, στην αναδιάρθρωση και τον εκσυγχρονισμό των συστημάτων και δικτύων μεταφορών στη Γεωργία, καθώς και στην ανάπτυξη και εξασφάλιση, ενδεχομένως, της συμβατότητας των συστημάτων μεταφορών για την επίτευξη περισσότερο ολοκληρωμένου συστήματος μεταφορών. Ιδιαίτερη προσοχή πρέπει να αποδοθεί στη λειτουργία όλων των παραδοσιακών επικοινωνιακών συνδέσεων μεταξύ των αναξέρτητων κρατών της Υπερκαυκασίας και με όλα τα όμορα κράτη.

Η συνεργασία περιλαμβάνει μεταξύ άλλων :

- τον εκσυγχρονισμό της διαχείρισης και της λειτουργίας των οδικών, σιδηροδρομικών, λιμενικών και αερολιμενικών εγκαταστάσεων,

- τον εκσυγχρονισμό και την ανάπτυξη των σιδηροδρομικών, εσωτερικών πλωτών, οδικών λιμενικών, αερολιμενικών και αεροπλοϊκών υποδομών, καθώς και τον εκσυγχρονισμό των ευρύτερων άξονων κοινού ενδιαφέροντος και των διευρωπαϊκών συνδέσεων για τους προσφερόμενους τρόπους μεταφοράς, ιδίως δε για εκείνους που σχετίζονται με το σχέδιο TRACECA,

- την προώθηση και ανάπτυξη των μικτών μεταφορών,

- την προώθηση κοινών προγραμμάτων έρευνας και ανάπτυξης,

- την προετοιμασία του νομοθετικού και θεσμικού πλαισίου για την ανάπτυξη και εφαρμογή της πολιτικής, καθώς και την ιδιωτικοποίηση των μεταφορών.

ΑΡΘΡΟ 59

Ταχυδρομικές υπηρεσίες και τηλεπικοινωνίες

Σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν εξουσίες και αρμοδιότητες, τα μέρη επεκτείνουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στους ακόλουθους τομείς :

- τον καθορισμό πολιτικών και κατευθύνσεων για την ανάπτυξη των τηλεπικοινωνιών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών,

- την ανάπτυξη μιας βασικής πολιτικής ιωιολόγησης και εμπορίας στους τομείς των τηλεπικοινωνιών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών,

- τη μεταφορά τεχνολογίας και τεχνογνωσίας, όσον αφορά, μεταξύ άλλων, και τα ευρωπαϊκά τεχνικά πρότυπα και συστήματα πιστοποίησης,

- την ενθάρρυνση έργων στον τομέα των τηλεπικοινωνιακών και ταχυδρομικών υπηρεσιών και την προσέλκυση επενδύσεων στους εν λόγω τομείς,

- τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας και της ποιότητας των παρεχόμενων τηλεπικοινωνιακών και ταχυδρομικών υπηρεσιών, με την ελευθέρωση, μεταξύ άλλων, των δραστηριοτήτων των υποτομέων,

- την εφαρμογή προηγμένων τεχνολογιών στον τομέα των τηλεπικοινωνιών, ιδίως όσον αφορά την ηλεκτρονική μεταφορά κεφαλαίων,

- τη διαχείριση των τηλεπικοινωνιακών δικτύων και την βελτιστοποίησή τους,

- τον καθορισμό καταλλήλου κανονιστικού πλαισίου για την παροχή ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών, καθώς και για τη χρησιμοποίηση του φάσματος ραδιοσυχνοτήτων,

- την κατάρτιση για τη λειτουργία των τηλεπικοινωνιακών και ταχυδρομικών υπηρεσιών υπό συνθήκες οικονομίας αγοράς.

ΑΡΘΡΟ 60

Χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες

Η συνεργασία θα πρέπει να διευκολύνει την ένταξη της Γεωργίας στα διεθνώς αποδεκτά συστήματα αμοιβαίων διακανονισμών. Παρέχεται τεχνική βοήθεια για

- την ανάπτυξη των τραπεζικών και χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, την ανάπτυξη κοινής αγοράς πιστωτικών πάρων, και την ένταξη της Γεωργίας στα διεθνώς αποδεκτό σύστημα αμοιβαίων διακανονισμών,

- την ανάπτυξη του φορολογικού συστήματος και των ακείων φορέων της Γεωργίας, της ανταλλαγές εμπειρίων και την κατάρτιση του προσωπικού,

- την ανάπτυξη των ασφαλιστικών υπηρεσιών, που θα δημιουργήσουν μεταξύ άλλων, ευνοϊκά πλαίσια για τη συμμετοχή των κοινοτικών εταιριών στη δημιουργία καινων επιχειρησεων στον ασφαλιστικο τομεα της Γεωργιας, καθως και την αναπτυξη των ασφαλίσεων για τις εξαγωνικες πιστωσεις.

Η συνεργασια αυτη θα συμβαλει ιδίως στην αναπτυξη σχέσεων μεταξύ της Γεωργιας και των κρατων μελων στον τομεα των χρηματοπιστωτικων υπηρεσιων

ΑΡΘΡΟ 61

Περιφερειακή ανάπτυξη

1. Τα μερη ενισχυουν τη συνεργασια τους στον τομεα της περιφερειακης αναπτυξης και του χωροταξικου σχεδιασμου.

2. Για το σκοπο αυτό, ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των εθνικων, περιφερειακων και τοπικων αρχων στην Κοινότητα και τα κρατη μέλη της και στην Γεωργια, όσον αφορά την περιφερειακη και τη χωροταξική πολιτική, καθώς και τις μεθοδους διαμόρφωσης περιφερειακων πολιτικων με ιδιαιτερη έμφαση στην αναπτυξη των μειονεκτουσων περιοχων.

Επίσης, ενθαρρύνουν τις άμεσες επαφές μεταξύ των περιφερειακων και δημοσιων οργανισμων που είναι υπεύθυνοι για τον προγραμματισμό της περιφερειακης ανάπτυξης με σκοπό, μεταξύ άλλων, την ανταλλαγη μεθοδων και τοπων για την προώθηση της περιφερειακης ανάπτυξης.

ΑΡΘΡΟ 62

Κοινωνική συνεργασία

1. Όσον αφορά την υγεία και την ασφάλεια, τα μερη αναπτυσσουν συνεργασία με σκοπό τη βελτίωση της προστασίας της υγείας και της ασφάλειας των εργαζομένων.
Η συνεργασία περιλαμβάνει ιδίως τα ακόλουθα

- την εκπαίδευση και κατάρτιση σε θέματα υγείας και ασφάλειας, με ιδιαίτερη προσοχή στους τομείς δραστηριοτήτων υψηλού κινδύνου,

- την ανάπτυξη και προώθηση προληπτικών μέτρων για την καταπολέμηση των επαγγελματικών ασθενειών και άλλων συναφών παθήσεων,

- την πρόληψη των κυριότερων κινδύνων ατυχημάτων και τη διαχείριση των τοξικών χημικών ουσιων

- τη διεύρυνση των γνώσεων όσον αφορά το περιβάλλον εργασίας, την υγεία και την ασφάλεια των εργαζομένων.

2. Όσον αφορά την απασχόληση, η συνεργασία μεταξύ των μερών περιλαμβάνει κυρίως τεχνική βοήθεια για :

- τη βελτιστοποίηση της αγοράς εργασίας,

- τον εκσυγχρονισμό των υπηρεσιών για την εξεύρεση εργασίας και την παροχή συμβουλων

- τα σχεδιασμό και τη διαχείριση των προγραμμάτων αναδιάρθρωσης,

- την ανάπτυξη της τοπικης απασχόλησης,

- την ανταλλαγή πληροφοριων για τα προγραμματα ευελικτης απασχόλησης, καθως και για τα προγράμματα που σκοπό έχουν να ευνοήσουν την αυτοαπασχόληση και τις επιχειρηματικες πρωτοβουλίες.

3. Τα μερη αποδίδουν ιδιαιτερη προσοχη στη συνεργασια για την κοινωνικη προστασια που περιλαμβανει, μεταξύ άλλων, τον προγραμματισμό και την εφαρμογή των μεταρρυθμίσεων στον τομέα της κοινωνικης ασφάλισης στη Γεωργία.

Οι μεταρρυθμίσεις αυτές σκοπό έχουν να αναπτύξουν στη Γεωργία μεθόδους προστασίας εγγενείς στις οικονομίες αγοράς και καλύπτουν όλες τις μορφές κοινωνικης προστασιας.

ΑΡΘΡΟ 63

Τουρισμός

Τα μέρη εντείνουν και αναπτύσσουν τη συνεργασία τους, η οποία περιλαμβάνει τα εξής :

- τη διευκόλυνση του τουρισμού.

- την αύξηση της ροής πληροφοριών,
- τη μεταφορά τεχνογνωσίας,
- τη μελέτη των δυνατοτήτων αναληψης κοινών ενεργειών,
- τη συνεργασία των επίσημων οργανισμών τουρισμού,
- την κατάρτιση για την ανάπτυξη του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 54

Μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις

1. Τα μέρη αποσκοπούν στην ανάπτυξη και ενίσχυση των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων και των ενώσεών τους, και στη συνεργασία μεταξύ ΜΜΕ της Κοινότητας και της Γεωργίας.

2. Η συνεργασία περιλαμβάνει την παροχή τεχνικής βοήθειας, στους ακόλουθους κυρίως τομείς:

- την ανάπτυξη νομοθετικού πλαισίου για τις ΜΜΕ,
- την ανάπτυξη καταλλήλης υποδομής (φορείς για τη στήριξη των επικοινωνιών των ΜΜΕ, βοήθεια για τη δημιουργία ταμείων ΜΜΕ),
- την ανάπτυξη τεχνολογικών πάρκων.

ΑΡΘΡΟ 55

Πληροφόρηση και επικοινωνία

Τα μέρη υποστηρίζουν την ανάπτυξη συγχρονων μεθοδων διαχείρισης των πληροφοριών, συμπεριλαμβανομενων των μέσων μαζικης ενημερωσης, και παροτρύνουν την αποτελεσματική αμοιβαία ανταλλαγή πληροφοριών. Αποδίδεται προτεραιότητα στα προγράμματα που παρεχουν βασικες πληροφορίες για την Κοινοτητα καθως και για τη Γεωργία στο ευρύ κοινό, συμπεριλαμβανομενης, εφοσον ειναι δυνατον, της πρόσβασης στις βάσεις δεδομένων της Κοινοτητας με πλήρη σεβασμό των δικαιωμάτων πνευματικης ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 56

Προστασία των καταναλωτών

Τα μερη συνεργαζονται στενα για να επιτύχουν τη συμβατοτητα των συστημάτων τους για την προστασία των καταναλωτών. Η συνεργασία αυτη καλυπτει ιδίως την ανταλλαγή πληροφορων για τη νομοθετική και θεσμική μεταρρύθμιση, τη δημιουργία μονιμων συστημάτων αμοιβαίας πληροφόρησης για τα επικινδυνα προϊόντα, τη βελτίωση των πληροφοριών που παρεχονται στους καταναλωτες, ιδίως όσον αφορα τις τιμές, τα χαρακτηριστικά των προϊόντων και τις παρεχομενες υπηρεσίες, την ανάπτυξη των αντιπροσωπειών των καταναλωτών, τη μεγαλυτερη συμβατοτητα των πολιτικών για την προστασία των καταναλωτών, και τη διοργάνωση σεμιναρίων και περιόδων κατάρτισης.

ΑΡΘΡΟ 57

Τελωνειακά θέματα

1. Στόχος της συνεργασίας είναι να εξασφαλιστεί η τηρηση όλων των διατάξεων που πρόκειται να εγκριθούν όσον αφορά το εμπόριο και τις θεμιτές εμπορικές πρακτικές και να επιτευχθεί η προσεγγιση του τελωνειακού συστήματος της Γεωργίας με το κοινοτικό.

2. Ειδικότερα η συνεργασία περιλαμβάνει τα εξής:

- την ανταλλαγή πληροφοριών,
- τη βελτιωση των μεθόδων εργασίας,
- την καθιέρωση της συνδυασμένης ονοματολογίας και του ενιαίου διοικητικού εγγράφου,
- τη διασύνδεση των καθεστώτων διαμετακόμισης της Κοινότητας και της Γεωργίας,
- την απλούστευση των ελεγχων και των διατυπώσεων όσον αφορα τη μεταφορά εμπορευματων,
- την υποστηριξη για την καθιέρωση συγχρονων τελωνειακων συστημάτων πληροφοριών,
- τη διοργανωση σεμιναρίων και περιόδων κατάρτισης.

Κατά περίπτωση, προβλέπεται παροχη τεχνικης βοήθειας.

3. Με την επιφύλαξη της περαιτέρω συνεργασίας που προβλεπεται στην παρούσα συμφωνία, και ιδίως στα άρθρα 72 και 74, η αμοιβαία συνδρομή των μερών σε τελωνειακά θέματα μεταξύ διοικητικών αρχών διέπεται από τις διατάξεις του επισυναπτομενου στην παρούσα συμφωνία πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 58

Συνεργασία στον τομέα της στατιστικής

Η συνεργασία εχει στόχο την ανάπτυξη αποτελεσματικού συστήματος στατιστικής που να παρεχει αξιόπιστα στατιστικά στοιχεία, τα οποία ειναι αναγκαία για τη στήριξη και την παρακολούθηση της οικονομικής μεταρρύθμισης, και να συμβάλλει στην ανάπτυξη των ιδιωτικών επιχειρήσεων στη Γεωργία.

Ειδικότερα, τα μέρη συνεργάζονται στους ακόλουθους τομείς :

- την προσαρμογή του γεωργιανού συστήματος στατιστικής στις διεθνείς μεθόδους, πρότυπα και ταξινομήσεις,

- την ανταλλαγή στατιστικών πληροφοριών,

- την παροχή των απαραίτητων στατιστικών μακροοικονομικών και μικροοικονομικών πληροφοριών για την εφαρμογή και διαχείριση των οικονομικών μεταρρυθμίσεων.

Για το σκοπό αυτό, η Κοινότητα παρέχει στη Γεωργία την απαραίτητη τεχνική βοήθεια.

ΑΡΘΡΟ 69

Οικονομικά θέματα

Τα μέρη διευκολύνουν τη διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης και το συντονισμό των οικονομικών πολιτικών, συνεργαζόμενα για να βελτιώσουν την κατανόηση των βασικών μηχανισμών των οικονομιών τους και τη διαμόρφωση και εφαρμογή οικονομικής πολιτικής στις οικονομίες αγοράς. Προς το σκοπό αυτό, ανταλλάσσουν πληροφορίες όσον αφορά τις μακροοικονομικές επιδόσεις και προοπτικές.

Η Κοινότητα παρέχει τεχνική βοήθεια με σκοπό :

- να βοηθήσει τη Γεωργία κατά τη διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης, παρέχοντας συμβουλές εμπειογνωμόνων και τεχνική αρωγή,

- να ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ οικονομολόγων για την επιστήμη της μετάβασης τεχνογνωσίας για τη διαμόρφωση οικονομικών πολιτικών και την ευρεία διάδοση της γνώσης όσον αφορά τη νέα πολιτική.

ΑΡΘΡΟ 70

Νομισματική πολιτική

Κατόπιν αιτήματος των αρχών της Γεωργίας, η Κοινότητα παρέχει τεχνική βοήθεια με σκοπό να υποστηριξει τις προσπάθειες που καταβάλλει η Γεωργία για την ενίσχυση του νομισματικού συστήματός της και τη θέσπιση της πλήρους μετατρεψιμότητας του νομίσματός της.

Στα ανωτέρω περιλαμβάνεται τεχνική βοήθεια για τον σχεδιασμό και την εφαρμογή της νομισματικής και πιστωτικής πολιτικής της Γεωργίας σε πλήρη συντονισμό με τα διεθνή χρηματοπιστωτικά όργανα για την κατάρτιση προσωπικού και για την ανάπτυξη χρηματοοικονομικών αγορών μεταξύ των οποίων και χρηματιστηρίου. Η τεχνική βοήθεια περιλαμβάνει επίσης στενές ανταλλαγές απόψεων σχετικά με τις τάσεις και τη λειτουργία του Ευρωπαϊκού Νομισματικού Συστήματος και με τους κανονισμούς της Κοινότητας για τις χρηματοπιστωτικές αγορές και τις κινήσεις κεφαλαίων.

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

ΑΡΘΡΟ 71

Τα μέρη συνεργάζονται σε κάθε ζήτημα σχετικό με τη σταθεροποίηση και την ενίσχυση δημοκρατικών οργάνων, περιλαμβανομένων και εκείνων που απαιτούνται για την ενδυνάμωση του κράτους δικαίου, και με την προστασία των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των θεμελιωδών ελευθεριών σύμφωνα με τα διεθνές δίκαιο και με τις αρχές του ΟΑΣΕ.

Η εν λόγω συνεργασία λαμβάνει τη μορφή προγραμμάτων τεχνικής βοήθειας που αποσκοπούν στην παροχή συνδρομής, μεταξύ άλλων, για την κατάρτιση του σχετικού νομοθετικού και ρυθμιστικού πλαισίου, την εφαρμογή αυτής της νομοθεσίας, τη λειτουργία της δικαιοσύνης, τον ρόλο του κράτους σε ζητήματα δικαιοσύνης και τη λειτουργία του εκλογικού συστήματος· όπου κρίνεται σκόπιμο, τα προγράμματα είναι δυνατόν να συμπεριλαμβάνουν σχετική κατάρτιση. Τα μέρη ενθαρρύνουν τις επαφές και τις ανταλλαγές μεταξύ των εθνικών, περιφερειακών και δικαστικών αρχών τους, των μελών των κοινοβουλίων και των μη κυβερνητικών οργανώσεων.

ΤΙΤΛΟΣ VIII

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΠΑΡΑΝΟΜΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ ΚΑΙ
ΤΗΝ ΑΠΟΤΡΟΠΗ ΚΑΙ ΤΟΝ ΕΛΕΓΧΟ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 72

Τα μέρη καθιερώνουν συνεργασία με στόχο την πρόληψη των παράνομων δραστηριοτήτων, όπως:

- παράνομες δραστηριότητες στον τομέα της οικονομίας, μεταξύ άλλων της ξηρασίας,

- παράνομες συναλλαγές διαφόρων εμπορευμάτων, μεταξύ άλλων βιομηχανικών αποβλήτων

- πλαστογραφηση.

Η συνεργασία στους προαναφερθέντες τομείς θα βασίζεται στην ουσιαστική ανταλλαγή απόψεων και τη στενή επαφή. Τεχνική βοήθεια και διοικητική συνδρομή θα παρέχεται μεταξύ άλλων στους ακόλουθους τομείς:

- χάραξη εθνικής νομοθεσίας για την καταπολεμη παράνομων δραστηριοτήτων

- δημιουργία κέντρων ενημέρωσης,

- βελτίωση της αποτελεσματικότητας των τρόπων, τα οποία είναι επιφορτισμένα με την πρόληψη των παρανόμων δραστηριοτήτων,

- κατάρτιση του προσωπικού και ανάπτυξη των υποδομών έρευνας,

- εκπόνηση αμοιβαία αποδεκτών μέτρων για την παρακολούθηση των παρανόμων δραστηριοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 73

Νομιμοποίηση προσόδων από παρανομες δραστηριοτητες

1. Τα μέρη συμφωνούν ότι είναι αναγκαία να καταβάλλουν κάθε προσπάθεια και να συνεργάζονται, ώστε να αποφεύγεται η χρήση των χρηματοπιστωτικών συστημάτων τους για τη νομιμοποίηση προσόδων που προκύπτουν από παρανομες δραστηριοτητες εν γένει και, ειδικότερα, από τη διακίνηση ναρκωτικών.

2. Η συνεργασία στον τομέα αυτό περιλαμβάνει διοικητική και τεχνική βοήθεια με στόχο να καθοριστούν κατάλληλα πρότυπα για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παρανομες δραστηριοτητες, αντίστοιχα με εκείνα τα οποία έχει εγκρίνει η Κοινότητα και τα διεθνή φόρα στον τομέα αυτόν και, άλως η ειδική ομάδα χρηματοοικονομικής δράσης (FATF).

ΑΡΘΡΟ 74

Ναρκωτικα

Στο πλαίσιο των αντιστοίχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους τα μέρη συνεργάζονται για να βελτιώσουν την αποτελεσματικότητα των πολιτικών και μέτρων αντιμετώπισης της παράνομης παραγωγής, προσφοράς και διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, μεταξύ άλλων για την πρόληψη της εκτροπής των πρόδρομων χημικών ουσιών, καθώς και για να συμβάλουν στην πρόληψη και στη μείωση της ζήτησης ναρκωτικών. Η συνεργασία στον χώρο αυτό βασίζεται στις διαβουλεύσεις και το στενό συντονισμό μεταξύ των μερών σχετικά με τους στόχους και τα μέτρα στους διάφορους τομείς που έχουν σχέση με τα ναρκωτικά.

ΑΡΘΡΟ 75

Παράνομη μετανάστευση

1. Τα κράτη μέλη και η Γεωργία συμφωνούν να συνεργάζονται με σκοπό την απαγόρευση και τον έλεγχο της παράνομης μετανάστευσης. Προς αυτόν τον σκοπό:

- η Γεωργία συμφωνεί να δέχεται εκ νέου κάθε υπήκοό της, ο οποίος βρίσκεται παράνομα στην επικράτεια κράτους μέλους, εφόσον αυτό ζητηθεί από τα ενδιαφερόμενα κράτος μέλος και άνευ περαιτέρω διατυπώσεων· και

- κάθε κράτος μέλος συμφωνεί να δέχεται εκ νέου κάθε υπήκοό του, όπως αυτος ορίζεται για τους σκοπούς της Κοινότητας, ο οποίος ευρίσκεται παράνομα στην επικράτεια της Γεωργίας, εφόσον αυτό ζητηθεί από την τελευταία και άνευ περαιτέρω διατυπώσεων.

Τα κράτη μέλη και η Γεωργία θα χορηγούν επίσης στους υπηκόους τους τα κατάλληλα έγγραφα ταυτότητας για τους ανωτέρω σκοπούς.

2. Η Γεωργία συμφωνεί να συνάψει διμερείς συμφωνίες με τα κράτη μέλη που θα το ζητήσουν, με τις οποίες θα ρυθμίζονται οι ειδικές υποχρεώσεις για τον επαναπατρισμό, μεταξύ των οποίων και η υποχρέωση επαναπατρισμού υπηκόων άλλων χωρών και ανιθαγενών προσώπων, οι οποίοι φθάνουν στην επικράτεια οποιουδήποτε εκ των ανωτέρω κρατών μελών από τη Γεωργία ή φθάνουν στην επικράτεια της Γεωργίας από οποιοδήποτε εκ των ανωτέρω κρατών μελών.

3. Το Συμβούλιο Συνεργασίας εξετάζει τη δυνατότητα περαιτέρω κοινών προσπαθειών για την σύσταση και τον έλεγχο της παράνομης μετανάστευσης.

ΤΙΤΛΟΣ Χ

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 76

Τα μέρη αναλαμβάνουν να προωθήσουν και να ενθαρρύνουν και να διευκολύνουν την πολιτιστική συνεργασία. Εφόσον κρίνεται σκόπιμο, τα προγράμματα πολιτιστικής συνεργασίας της Κοινότητας ή ενός ή περισσοτέρων κρατών μελών μπορούν να αποτελέσουν αντικείμενο συνεργασίας και είναι δυνατόν να αναπτυχθούν περαιτέρω δραστηριότητες αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Η συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει:

- ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρίας στον τομέα της πρόσβασης και της συντήρησης μνημείων, ιστορικών τόπων (αρχιτεκτονική κληρονομιά) και μουσείων·

- πολιτιστικές ανταλλαγές μεταξύ δημιουργών, καλλιτεχνών και άλλων στελεχών του πολιτιστικού τομέα·

- μετάφραση λογοτεχνικών έργων.

ΤΙΤΛΟΣ Χ

ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΒΟΗΘΕΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 77

Για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας και σύμφωνα με τα άρθρα 78, 79 και 80 η Γεωργία επωφελείται της προσωρινής χρηματοδοτικής αρωγής της Κοινότητας, με την παροχή τεχνικής βοήθειας υπό μορφή επιχορηγήσεων. Σκοπός της εν λόγω βοήθειας είναι η επιτάχυνση του οικονομικού μετασχηματισμού της Γεωργίας.

ΑΡΘΡΟ 78

Η χρηματοδοτική βοήθεια καλύπτεται από το πρόγραμμα Tacis, που προβλέπεται στο σχετικό κοινοτικό κανονισμό του Συμβουλίου.

ΑΡΘΡΟ 79

Οι στόχοι και οι τομείς για τους οποίους παρέχει χρηματοδοτική βοήθεια η Κοινότητα, καθορίζονται σε ενδεικτικό πρόγραμμα, το οποίο βασίζεται στις προτεραιότητες που έχουν συμφωνηθεί μεταξύ των δύο μερών, σε συνάρτηση με τις ανάγκες της Γεωργίας, τις τομεακές ικανότητες απορρόφησης και την πρόοδο της μεταρρύθμισης. Τα μέρη ενημερώνουν το Συμβούλιο Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 80

Για να επιτυγχάνεται η καλύτερη δυνατή χρήση των διαθέσιμων πόρων, τα μέρη εξασφαλίζουν ότι η τεχνική βοήθεια της Κοινότητας συντονίζεται στενά με τις συνεισφορές από άλλες πηγές, όπως τα κράτη μέλη, άλλες χώρες και διεθνείς οργανισμούς, όπως η Διεθνής Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης και η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης.

ΤΙΤΛΟΣ ΧΙ

ΘΕΣΜΙΚΕΣ, ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 81

Συνιστάται Συμβούλιο Συνεργασίας το οποίο εποπτεύει την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Συγκαλείται σε υπουργικό επίπεδο μία φορά το έτος. Εξετάζει θέματα μείζονος σημασίας τα οποία προκύπτουν στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας και κάθε άμεσης ή διεθνές θέμα αμοιβαίου ενδιαφέροντος για το σκοπό της επίτευξης των στόχων της παρούσας συμφωνίας. Το Συμβούλιο Συνεργασίας δύναται επίσης να υποβάλλει τις πρέπουσες συστάσεις, κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των δύο μερών.

ΑΡΘΡΟ 82

1. Το Συμβούλιο Συνεργασίας απαρτίζεται, από μέλη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και μέλη της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αφενός, και μέλη της κυβέρνησης της Γεωργίας, αφετέρου.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας θεσπίζει τον κανονισμό λειτουργίας του.

3. Την προεδρία του Συμβουλίου Συνεργασίας ασκούν εναλλάξ ένας εκπρόσωπος της Κοινότητας και ένα μέλος της κυβέρνησης της Γεωργίας.

ΑΡΘΡΟ 83

1. Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του, το Συμβούλιο Συνεργασίας επικουρείται από την Επιτροπή Συνεργασίας συγκροτούμενη από εκπροσώπους των μελών του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των μελών της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αφενός, και από εκπροσώπους της κυβέρνησης της Γεωργίας, αφετέρου, συνήθως σε επίπεδο ανώτερων διοικητικών στελεχών. Την προεδρία της Επιτροπής Συνεργασίας ασκούν εναλλάξ η Κοινότητα και η Γεωργία.

Το Συμβούλιο Συνεργασίας καθορίζει στον κανονισμό λειτουργίας του τα καθήκοντα της Επιτροπής Συνεργασίας, στα οποία περιλαμβάνεται η προετοιμασία των συνεδριάσεων του Συμβουλίου Συνεργασίας και ο τρόπος λειτουργίας της Επιτροπής Συνεργασίας.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να μεταβιβάζει μέρος των αρμοδιοτήτων του στην Επιτροπή Συνεργασίας, η οποία εξασφαλίζει τη συνέχεια μεταξύ των συνεδριάσεων του Συμβουλίου Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 84

Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να αποφασίσει τη σύσταση κάθε ειδικής επιτροπής ή οργάνου τα οποία το επικουρούν κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του και προσδιορίζει τη σύνθεση και τα καθήκοντα αυτών των επιτροπών ή οργάνων καθώς και τον τρόπο λειτουργίας τους.

ΑΡΘΡΟ 85

Το Συμβούλιο Συνεργασίας κατά την εξέταση θεμάτων που προκύπτουν στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας σχετικά με διάταξη που αφορά άρθρο της GATT ή του ΠΟΕ, λαμβάνει υπόψη κατά το δυνατόν περισσότερο την ερμηνεία την οποία εν γένει δίδουν στο εν λόγω άρθρο της GATT ή του ΠΟΕ τα μέλη του ΠΟΕ

ΑΡΘΡΟ 36

Συνίσταται Επιτροπή Κοινοβουλευτικής Συνεργασίας. Αποτελεί για τα μέλη του Κοινοβουλίου της Γεωργίας και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ένα forum συναντήσεις και ανταλλαγής απόψεων. Συνεδριάζει κατά διαστήματα τα οποία καθορίζει η ίδια.

ΑΡΘΡΟ 37

1. Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας απαρτίζεται από μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, αφενός, και από μέλη του Κοινοβουλίου της Γεωργίας, αφετέρου.

2. Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας θεσπίζει τον κανονισμό λειτουργίας της.

3. Την προεδρία της Κοινοβουλευτικής Επιτροπής Συνεργασίας ασκούν εναλλάξ το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Κοινοβούλιο της Γεωργίας, σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού λειτουργίας της.

ΑΡΘΡΟ 38

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας μπορεί να ζητά τις αναγκαίες πληροφορίες για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας από το Συμβούλιο Συνεργασίας, το οποίο της παρέχει τις αιτούμενες πληροφορίες.

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας ενημερώνεται σχετικά με τις συστάσεις του Συμβουλίου Συνεργασίας.

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας μπορεί να απευθύνει συστάσεις στο Συμβούλιο Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 39

1. Στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας, κάθε μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση να εξασφαλίσει ότι τα νομικά και φυσικά πρόσωπα του άλλου μέρους δύνανται άνευ διακρίσεων έναντι των ημεδαπών, να έχουν πρόσβαση στα αρμόδια δικαστήρια και διοικητικά όργανα των μερών για την προστασία των ατομικών τους δικαιωμάτων και των δικαιωμάτων ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

2. Στα πλαίσια των αντιστοίχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, τα μέρη :

- ενθαρρύνουν τη δικαιοσία για την επίλυση των διαφορών του προκύπτουν κατά τις εμπορικές συναλλαγές και τη συνεργασία μεταξύ των οικονομικών παραγόντων της Κοινότητας και της Γεωργίας,

- συμφωνούν ότι εφόσον μια διαφορά παραπέμπεται σε διαιτησία, κάθε μέρος επιλέγει το δικό του διαιτητή, ανεξαρτήτως υπηκοότητας, εκτός από την περίπτωση που παραπέμπεται διαφορετικά βάσει των κανόνων του τρόπου διαιτησίας που έχουν επιλεγεί τα μέρη, και ότι ο προεδρεύων επιδιαιτητής ή ο μονοδικός διαιτητής μπορεί να είναι υπήκοος τρίτου κράτους,

- συνιστούν στους οικονομικούς τους παράγοντες να συμφωνούν τα εφαρμοστέα στις συμβάσεις τους δίκαια,

- ενθαρρύνουν την προσφυγή στους κανόνες διαιτησίας τους οποίους έχει συντάξει η Επιτροπή Διεθνούς Εμπορικού Δικαίου των Ηνωμένων Εθνών (Uncitral) και στη διαιτησία την οποία αναλαμβάνει κάθε οργανισμός κράτους που έχει υπογράψει τη σύμβαση για την αναγνώριση και εκτέλεση των αλλοδαπών διαιτητικών αποφάσεων που υπογράφθη στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιουνίου 1958.

ΑΡΘΡΟ 30

Η παρούσα συμφωνία δεν εμποδίζει ένα μέρος να λάβει μέτρα τα οποία

(α) θεωρεί αναγκαία για την πρόληψη της κοινολόγησης πληροφοριών που αντίκεινται σε ζωτικά συμφέροντα ασφαλείας,

(β) αφορούν την παραγωγή ή το εμπόριο όπλων, πολεμοφοδίων ή πολεμικού υλικού ή την έρευνα, ανάπτυξη ή παραγωγή που είναι αναγκαίες για αμυντικούς σκοπούς, υπό την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά δεν νοθεύουν τους όρους ανταγωνισμού, όσον αφορά τα προϊόντα τα οποία δεν προορίζονται ειδικώς για στρατιωτικούς σκοπούς,

(γ) θεωρεί συναφή για την προστασία του στην περίπτωση σοβαρής εσωτερικής αναταραχής που νόμου και της δημόσιας τάξης, σε καιρό πολέμου ή σοβαρών διεθνών εντάσεων που αποτελούν απειλή πολέμου ή για την εκπλήρωση υποχρεώσεων της οποίας έχει αναλάβει για τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφαλείας,

(δ) θεωρεί αναγκαία για την εκπλήρωση των διεθνών υποχρεώσεων και δεσμεύσεων τόσο αφορά τον έλεγχο της διπλής χρήσης των βιομηχανικών αγαθών και τεχνολογιών.

ΑΡΘΡΟ 31

1. Στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία και με την επιφύλαξη των ειδικών διατάξεων που περιέχονται σε αυτήν

- οι διακανονισμοί που εφαρμόζει η Γεωργία έναντι της Κοινότητας δεν πρέπει να επιφέρουν διακρίσεις μεταξύ των κρατών μελών, των υπηκόων τους ή των επιχειρήσεών ή εταιριών τους.

- οι διακανονισμοί που εφαρμόζει η Κοινότητα έναντι της Γεωργίας δεν πρέπει να επιφέρουν διακρίσεις μεταξύ των γεωργικών υπηκόων ή των γεωργικών εταιριών ή επιχειρήσεων

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται με την επιφύλαξη του δικαιώματος των μερών να εφαρμόσουν τις αντίστοιχες διατάξεις της ασφαλούς τους νομοθεσίας στους ασφαλισμένους, των οποίων η κατάσταση δεν είναι πανομοιότυπη όσον αφορά τον τόπο μονίμου κατοικίας τους.

ΑΡΘΡΟ 92

1. Κάθε μέρος μπορεί να υποβάλει στο Συμβούλιο Συνεργασίας διαφορά σχετικά με την εφαρμογή ή ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να επιλύσει τη διαφορά με σύσταση.

3. Στην περίπτωση που είναι αδύνατη η επίλυση της διαφοράς σύμφωνα με την παράγραφο 2, το ένα μέρος κοινοποιεί στο άλλο το διορισμό διαιτητού, το άλλο δε μέρος οφείλει να ορίσει ένα δεύτερο διαιτητή εντός δύο μηνών. Για την εφαρμογή της παρούσας διαδικασίας, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη εκλαμβάνονται ως ένα μέρος στη διαφορά.

Το Συμβούλιο Συνεργασίας ορίζει επιδιαιτητή.

Οι συστάσεις του διαιτητή εγκρίνονται με πλειοψηφία. Οι συστασεις αυτες δεν είναι δεσμευτικές για τα μέρη.

4. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να θεσπίζει διαδικαστικούς κανόνες για την επίλυση της διαφοράς.

ΑΡΘΡΟ 93

Εφόσον το ζητήσει ενα μέρος, τα μέρη συμφωνουν αμεσως τις καταλληλες διαβουλευσεις για να συζητησουν καθε θεμα που αφορα την ερμηνεια ή την εφαρμογη της παρουσας συμφωνιας και καθε θεμα που αφορα τις σχεσεις μεταξυ των μερων.

Οι διαταξεις του παροντος αρθρου δεν θιγουν και εφαρμοζονται με την επιφυλαξη των αρθρων 14, 32 και 98.

ΑΡΘΡΟ 94

Η μετοχειωση που παρεχεται στη Γεωργια σε καθε περιπτωση δεν ειναι ευνοικοτερη απο τη μετοχειωση που παρεχουν τα κρατη μελη μεταξυ τους.

ΑΡΘΡΟ 95

Για το σκοπο της παρουσας συμφωνιας, ως "μερη" νοουνται η Γεωργια, αφενος, και η Κοινοτητα, η τα κρατη μελη, η η Κοινοτητα και τα κρατη μελη, συμφωνα με τις αντιστοιχες εξουσιες τους, αφετερου.

ΑΡΘΡΟ 96

Εφοσον τα θεματα που καλυπτονται απο την παρουσα συμφωνια καλυπτονται και απο τη συνθηκη και τα πρωτοκολλα του Ευρωπαικου Χαρτη Ενεργειας, η συνθηκη αυτη και τα πρωτοκολλα, μαλις τεθουν σε ισχυ, εφαρμοζονται στα θεματα αυτα, μονον εφοσον παραλειπεται η εφαρμογη αυτη.

ΑΡΘΡΟ 97

Η παρουσα συμφωνια συναπτεται για αρχικη περιοδο δεκα ετων και στη συνεχεια ανανεωνεται αυτοματως ανα ετος εφοσον κανενα μερος δεν την καταγγελλει γραπτως εξ μηνες πριν τη ληξη της.

ΑΡΘΡΟ 98

1. Τα μερη λαμβανουν τα γενικα η ειδικα μετρα που απαιτουνται για την εκπληρωση των υποχρεωσεων τους βασει της παρουσας συμφωνιας. Μεριμνουν για την επιτευξη των στοχων της.

2. Εαν ενα μερος κρινει οτι το αλλο μερος δεν εκπληρωσε μια υποχρεωση του βασει της συμφωνιας, μπορει να λαβει τα αναγκαια μετρα. Προηγουμενως, εκτος απο εξαιρετικα επειγουσες περιπτωσεις, παρεχει στο Συμβουλιο Συνεργασιας ολες τις απαιτουμενες αναγκαιες πληροφοριες για μια λεπτομερη εξεταση της καταστασης, με σκοπο την εξευρεση λυσης αποδεκτης απο τα μερη.

Κατα την επιλογη των μετρων αυτων, δινεται προτεραιοτητα στα μετρα τα οποια διαταρασσουν στο ελαχιστο δυνατο βαθμο τη λειτουργια της παρουσας συμφωνιας. Τα μετρα αυτα κοινοποιουνται αμεσως στο Συμβουλιο Συνεργασιας, εφοσον το ζητησει το αλλο μερος.

ΑΡΘΡΟ 99

Τα παραρτηματα I, II, III, IV, V καθως και το Πρωτοκολλο αποτελουν αναπαστατα μερος της παρουσας συμφωνιας.

ΑΡΘΡΟ 100

Μεχρις οτου επιτευχθουν ισοδυναμα δικαιωματα για τα προσωπα και τους οικονομικους φορεις βασει της παρουσας συμφωνιας, η παρουσα συμφωνια δεν θιγει τα δικαιωματα τα οποια χορηγουνται βασει συμφωνιων που ισχυουν και δεσμευουν ενα η περισσοτερα κρατη μελη, αφενος, και τη Γεωργια, αφετερου, εκτος απο τους τομεις που υπαγονται στην κοινοτικη νομοθεσια και με την επιφυλαξη των υποχρεωσεων των κρατων μελων που απορρεουν απο την παρουσα συμφωνια σε τομεις αρμοδιοτητας τους.

ΑΡΘΡΟ 101

Η παρουσα συμφωνια εφαρμοζεται, αφενος, στα εδαφη οπου εφαρμοζονται οι συνθηκες για την ιδρυση της Ευρωπαικης Κοινοτητας, της Ευρωπαικης Κοινοτητας Ανθρακα και Χαλυβα και της Ευρωπαικης Κοινοτητας Ατομικης Ενεργειας και υπο τους ορους που προβλεπονται στις συνθηκες αυτες και, αφετερου, στο εδαφος της Γεωργιας.

ΑΡΘΡΟ 102

Η παρουσα συμφωνια κατατιθεται στο Γενικό Γραμματεα του Συμβουλιου της Ευρωπαικης Ενωσης.

ΑΡΘΡΟ 103

Το πρωτότυπο της παρούσας συμφωνίας, τα κείμενα της οποίας στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, φινλανδική και γεωργιανή γλώσσα, είναι εξίσου αυθεντικά, κατατίθεται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 104

Η παρούσα συμφωνία εγκρίνεται από τα μέρη συμφωνά με τις κατ'ίδιαν διαδικασίες τους.

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μηνός μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη γνωστοποιούν στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ολοκλήρωση των διαδικασιών που αναφέρονται στην πρώτη παραγράφο.

Η παρούσα συμφωνία, μάλις αρχίσει να ισχύει και όσον αφορά τις σχέσεις μεταξύ της Γεωργίας και της Κοινότητας, αντικαθίστα τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών περί εμπορίου και οικονομικής και εμπορικής συνεργασίας που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 18 Δεκεμβρίου 1989.

ΑΡΘΡΟ 105

Εάν, μέχρις στου ολοκληρωθούν οι διαδικασίες που είναι αναγκαίες για την εναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, οι διαταξεις ορισμένων μερών της παρούσας συμφωνίας αρχισούν να εφαρμόζονται δύναμει Ενδιαμέσης Συμφωνίας μεταξύ της Κοινότητας και της Γεωργίας, τα μέρη συμφωνούν ότι υπό τις περιστάσεις αυτές, οι όροι ημερομηνία εναρξεως ισχύος της συμφωνίας' σημαίνουν την ημερομηνία εναρξεως ισχύος της Ενδιαμέσης Συμφωνίας

Hecho en Luxemburgo, el veintidos de abril de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Luxembourg den toogtyvende april ritten hundrede og seks og halvtems.

Geschehen zu Luxemburg am zweiundzwanzigsten April neunzehnhundertsechsundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις εικοσι δύο Απριλίου χίλια εννιακοσια ενενηντα εξι τεσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait a Luxembourg, le vingt-deux avril mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addi' ventidue aprile millenovecentonovantasei.

Gedaan te Luxemburg, de tweeentwintigste april negentiennonderd zesennegentig.

Feito em Luxemburgo, em vinte e dois de Abril de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kandentenakymmenentenatoisena päivänä huhtikuuta vuonna tuhatyndeksansataayndeksankymmentäkuusi.

Som skedde i Luxemburg den tjugoandra april nittonhundranittiosex.

შესრულებულია ათას ცხრაას ოთხმოცდათექვსმეტი წლის ოცდაორ აპრილს ლუქსემბურგში.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

[illegible]

For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities

Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskaperna

საქართველოს სახელით

El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.

Το ανωτέρω κείμενο είναι αντίγραφο που πιστοποιείται ότι είναι ταυτόσημο προς το πρωτότυπο που έχει κατατεθεί στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.

Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.

Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Bruselas.
Bruxelles, den
Brüssel, den
Βρυξέλλες.
Brussels.
Bruxelles, le
Bruxelles, addì
Brussel.
Bruxelas, em
Bryssel.
Bryssel den

20 -06- 1996

Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Για το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
På generalsekreterarens för Europeiska unionens råd vägnar

CONSILIUM

C. STEKELENBURG
Directeur Général

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΕΠΙΣΥΝΑΠΤΟΜΕΝΩΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ

Παράρτημα I Ενδεικτικός κατάλογος των πλεονεκτημάτων που παρέχει η Γεωργία στα Ανεξάρτητα Κράτη σύμφωνα με το άρθρο 9 παράγραφος 3.

Παράρτημα II Συμβάσεις περί πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής διάκτησης που αναφέρονται στο άρθρο 42.

Παράρτημα III Χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, που αναφέρονται στο άρθρο 28 παράγραφος 3.

Παράρτημα IV Επιφυλάξεις της Κοινότητας σύμφωνα με το άρθρο 23 παράγραφος 2.

Παράρτημα V Επιφυλάξεις της Γεωργίας σύμφωνα με το άρθρο 23 παράγραφος 4.

Πρωτόκολλο για την αμοιβαία συνδρομή μεταξύ διοικητικών αρχών σε τελωνειακά ζητήματα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Ενδεικτικός κατάλογος των πλεονεκτημάτων που παρέχει η Γεωργία στα Ανεξάρτητα Κράτη συμφωνα με το άρθρο 3 παραγραφος 3.

Συνολο Ανεξάρτητων Κρατων

1. Δεν επιβάλλονται εισαγωγικοί δασμοί.

2. Δεν επιβάλλεται ΦΠΑ και ειδικοί φόροι καταναλωσης κατα την εισαγωγη

3. Ειδικο συστημα για πραξεις χωρις εμπορικο χαρακτηρα, συμπεριλαμβανομενων των πληρωμων που συνεπαγονται αυτες οι πραξεις.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Συμβασεις περι πνευματικης, βιομηχανικης και εμπορικης ιδιοκτησιας που αναφερονται στο αρθρο 42

1. Η παραγραφος 2 του αρθρου 42 αφορα τις εξης πολυμερεις συμβασεις

   - Διεθνης συμβαση για την προστασια των ερμηνευτων, των παραγωγων δισκογραφηματων και των ραδιοτηλεοπτικων οργανισμων (Ρωμη 1961),

   - Πρωτοκολλο σχετικα με τη συμφωνια της Μαδριτης οσον αφορα τη διεθνη καταχωρηση σηματων (Μαδριτη 1989),

   - Συμφωνια της Νικαιας οσον αφορα τη διεθνη ταξινομηση αγαθων και υπηρεσιων για την καταχωρηση των σηματων (Γενευη 1977, οπως τροποποιηθηκε το 1979),

   - Συνθηκη της Βουδαπεστης οσον αφορα τη διεθνη αναγνωριση της καταθεσης μικροοργανισμων για τις διαδικασιες των δικαιωματων ευρεσιτεχνιας (1977, οπως τροποποιηθηκε το 1980),

   - Διεθνης συμβαση για την προστασια των νεων ποικιλιων φυτων (UPOV) (Πραξη Γενευης, 1991).

2. Το Συμβουλιο Συνεργασιας μπορει να συστησει την εφαρμογη της παραγραφου 2 του αρθρου 42 σε αλλες πολυμερεις συμβασεις. Στην περιπτωση που εμφανιστουν προβληματα στον τομεα της πνευματικης, βιομηχανικης και εμπορικης διοκτησιας που θιγουν τους ορους συναλλαγων, αναλαμβανονται στενοτερες διαβουλευσεις, εφοσον το ζητησει ενα μερος, για την ανευρεση αμοιβαια ικανοποιητικων λυσεων.

3. Τα μερη επιβεβαιωνουν τη σημασια που αποδιδουν στις υποχρεωσεις οι οποιες απορρεουν απο τις εξης πολυμερεις συμβασεις :

   - Συμβαση της Βερνης περι της προστασιας των λογοτεχνικων και καλλιτεχνικων εργων (Πραξη του Παρισιου, 1971),

   - Συμβαση των Παρισιων για την προστασια της πνευματικης ιδιοκτησιας (Πραξη Στοκχολμης, 1967, οπως τροποποιηθηκε το 1979),

   - Συμφωνια της Μαδριτης οσον αφορα τα διεθνη καταχωρηση σηματων (Πραξη Στοκχολμης, 1967, οπως τροποποιηθηκε το 1979),

   - Συνθηκη συνεργασιας οσον αφορα τα διπλωματα ευρεσιτεχνιας (Ουασιγκτον 1970, οπως τροποποιηθηκε το 1979 και 1984)

4. Απο τη θεση σε ισχυ της παρουσας συμφωνιας, η Γεωργια παρεχει στις κοινοτικες εταιρειες και υπηκοους, οσον αφορα την αναγνωριση και προστασια της πνευματικης, βιομηχανικης και εμπορικης ιδιοκτησιας, μεταχειριση εξισου ευνοικη με αυτην που παρεχει σε τριτη χωρα στα πλαισια διμερων συμφωνιων.

5. Οι διαταξεις της παραγραφου 4 δεν εφαρμοζονται οσον αφορα τα πλεονεκτηματα που παρεχωρει η Γεωργια σε τριτη χωρα με πραγματικα αμοιβαια βαση η τα πλεονεκτηματα που παρεχωρει η Γεωργια σε αλλη χωρα της πρωην ΕΣΣΔ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

Χρηματοπιστωτικες υπηρεσιες
που αναφερονται στο αρθρο 26 παραγραφος 3

ηματοπιστωτικη υπηρεσια ειναι καθε υπηρεσια χρηματοπιστωτικης φυσεως που προσφερεται απο ισχοντα χρηματοπιστωτικες υπηρεσιες σε ενα εκ των μερων. Οι χρηματοπιστωτικες υπηρεσιες εριλαμβανουν τις ακολουθες δραστηριοτητες

A. Ολες τις υπηρεσιες ασφαλισης και τις συναφεις με την ασφαλιση υπηρεσιες.

1. Άμεση ασφάλιση (συμπεριλαμβανομένης και της συνασφάλισης):
   (i) ζωής
   (ii) κλάδων εκτός ζωής

2. Αντασφάλιση και επανεκχώρηση

3. Ασφαλιστική διαμεσολάβηση, όπως μεσιτεία και πρακτορευση.

4. Βοηθητικές ασφαλιστικές υπηρεσίες, όπως παροχή συμβουλών, πραγματογνωμοσύνη, εκτίμηση κινδύνων και διευθέτηση απαζημιώσεων

9. Τραπεζικές και άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες (εκτός ασφαλίσεων):

1. Αποδοχή καταθέσεων και άλλων συναποδόσιμων πόρων από το κοινό.

2. Δανειοδοτήσεις παντός τύπου, συμπεριλαμβανομένων μεταξύ άλλων, καταναλωτικών πιστώσεων, ενυποθήκων πιστώσεων, πρακτορευσης και χρηματοδότησης εμπορικών συναλλαγών.

3. Χρηματοδοτική μίσθωση.

4. Όλες τις υπηρεσίες πληρωμής και μεταβίβασης χρημάτων, συμπεριλαμβανομένων των πιστωτικών και χρεωστικών καρτών, των ταξιδιωτικών επιταγών και των τραπεζικών επιταγών

5. Εγγυήσεις και αναλήψεις υποχρεώσεων

6. Εμπόριο για ίδιο λογαριασμό ή για λογαριασμό πελατών, είτε στο χρηματιστήριο είτε στην εξωχρηματιστηριακή αγορά ή με οποιονδήποτε άλλο τρόπο, των κάτωθι :

   (α) μέσων της χρηματαγοράς (επιταγές, γραμμάτια, πιστοποιητικά καταθέσεων κλπ.)

   (β) συναλλάγματος

   (γ) παραγωγων προϊόντων, τα οποία περιλαμβάνουν προθεσμιακές πράξεις ("futures") και πράξεις με δικαίωμα επιλογής ("options"), αλλά δεν περιορίζονται σε αυτές

   (δ) μέσων συναλλαγματικών ισοτιμιών και επιτοκίων, στα οποία περιλαμβάνονται προϊόντα όπως τα "swaps", οι συμφωνίες προθεσμιακών τιμών κλπ.

   (ε) μεταβιβάσιμων αξιών

   (στ) άλλων διαπραγματεύσιμων τίτλων και χρηματοπιστωτικών στοιχείων ενεργητικού, στα οποία περιλαμβάνονται τα επιθέματα χρυσού και αργύρου

7. Συμμετοχή στην εκδοση κάθε είδους χρεογράφων, στην οποία περιλαμβάνεται η ανάληψη της εκδόσεως και της πρακτορευσεως (είτε σε δημόσιο είτε σε ιδιωτικό επίπεδο) και η παροχή υπηρεσιών που σχετίζονται με τέτοιου είδους εκδόσεις.

8. Χρηματομεσιτεία.

9. Διαχείριση περιουσιακών στοιχείων, όπως διαχείριση χαρτοφυλακίου, διαχείριση συλλογικών επενδύσεων κάθε είδους, διαχείριση συνταξιοδοτικών ταμείων, υπηρεσίες παρακαταθηκών και καταθέσεων υπό επιφύλαξη.

10. Υπηρεσίες διακανονισμού και εκκαθάρισης περιουσιακών στοιχείων, συμπεριλαμβανομένων των χρεογράφων, των παραγώγων προϊόντων και άλλων διαπραγματεύσιμων τίτλων

11. Συμβουλευτική διαμεσολάβηση και άλλες βοηθητικές χρηματοοικονομικές υπηρεσίες για όλες τις δραστηριότητες που αναφέρονται στα ανωτέρω σημεία 1 έως 10, συμπεριλαμβανομένης της μελέτης και της ανάλυσης των πιστώσεων, της έρευνας και της παροχής συμβουλών για τις επενδύσεις και το χαρτοφυλάκιο, της παροχής συμβουλών για τις αγορές και για την ανακεφαλαίωση και τη στρατηγική των εταιρειών.

12. Παροχή και μεταφορά χρηματοπιστωτικών πληροφοριών και επεξεργασία χρηματοπιστωτικών δεδομένων και σχετικού λογισμικού που παρέχεται από άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες.

Οι ακόλουθες δραστηριότητες εξαιρούνται από τον ορισμό των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών

(α) Δραστηριότητες που ασκούνται από κεντρικές τραπεζες ή από οποιονδήποτε άλλο δημόσιο οργανισμό με σκοπό την άσκηση νομισματικής και συναλλαγματικής πολιτικής.

(β) Δραστηριότητες που ασκούνται από κεντρικές τραπεζες, κυβερνητικούς φορεις ή υπηρεσίες, ή από δημόσιους οργανισμούς για λογαριασμό ή με την εγγυηση της κυβερνησης, εκτός εαν οι δραστηριότητες αυτές ειναι δυνατον να ασκηθούν από τους παρεχοντες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες ανταγωνιστικα προς τετοιου είδους δημοσιους φορεις.

(γ) Δραστηριότητες που αποτελουν μέρος ενος θεσμικου συστηματος κοινωνικης ασφαλισης ή σχεδίου συνταξιοδοτησεως του δημοσιου, εκτος εαν οι δραστηριοτητες αυτες ειναι δυνατον να ασκηθουν απο τους παρεχοντες χρηματοπιστωτικες υπηρεσιες ανταγωνιστικα προς δημοσιους φορεις η ιδιωτικους φορεις.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

Επιφυλάξεις της Κοινότητας συμφωνα
με το αρθρο 23 παραγραφος 2

Μεταλλευτικός τομέας

Σε ορισμενα κρατη μελη ειναι δυνατον να απαιτειται παραχωρηση, εσον αφορα τα δικαιωματα εξορυξης μεταλλευματων και ορυκτων, για ορισμενες εταιρειες που δεν ελεγχονται απο την Κοινοτητα.

Αλιεία

Η προσβαση σε βιολογικους πορους και σε πεδια αλιειας ευρισκομενα στα θαλασσια υδατα που υπαγονται στην κυριαρχια η στη δικαιοδοσια κρατων μελων της Κοινοτητας και η χρησιμοποιηση αυτων περιοριζονται στα αλιευτικα σκαφη τα οποια φερουν τη σημαια κρατους μελους της Κοινοτητας και ειναι νηολογημενα σε κοινοτικο εδαφος, εκτος αν προβλεπεται αλλως.

Αγορά ακίνητης ιδιοκτησιας

Σε ορισμενα κρατη μελη η αγορα ακίνητης ιδιοκτησιας απο μη κοινοτικες εταιρειες υποκειται σε περιορισμους.

Υπηρεσιες οπτικοακουστικου τομεα συμπεριλαμβανομενης της ραδιοφωνιας

Δυνατον να επιφυλασσεται εθνικη μεταχειριση εσον αφορα την παραγωγη και τη διανομη, μεταξυ των οποιων και της ραδιοτηλεοπτικης εκπομπης και αλλων μορφων μεταδοσης σε κοινο, οπτικοακουστικων εργων, τα οποια πληρουν ορισμενα κριτηρια καταγωγης.

Υπηρεσιες τηλεπικοινωνιων, συμπεριλαμβανομενων των υπηρεσιων κινητης και δορυφορικης τηλεφωνιας

Υπηρεσιες περιορισμενης προσβασης

Σε ορισμενα κρατη μελη η προσβαση στην αγορα εσον αφορα τις συμπληρωματικες υπηρεσιες και υποδομη υποκειται σε περιορισμους.

Υπηρεσίες ελευθερων επαγγελματιων

Υπηρεσίες περιοριζομενες στα φυσικα προσωπα που ειναι υπηκοοι των κρατων μελων, υπο ορισμενες προϋποθεσεις αυτα τα πρόσωπα είναι δυνατον να συγκροτουν εταιρειες.

Γεωργία

Σε ορισμενα κρατη μελη η εθνικη μεταχειριση δεν εφαρμοζεται σε εταιρειες που δεν ελεγχονται απο την Κοινοτητα οι οποιες επιθυμουν να αναλαβουν γεωργικη δραστηριοτητα. Η αγορά αμπελωνων απο εταιρείες που δεν ελεγχονται απο την Κοινοτητα υποκειται σε γνωστοποιηση και, εφοσον απαιτειται, εγκριση.

Υπηρεσιες ειδησεογραφικων πρακτορειων

Σε ορισμενα κρατη μελη ισχυουν περιορισμοι στη συμμετοχη αλλοδαπων σε εταιρειες εκδοσεων και ραδιοτηλεοπτικης μεταδοσης.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V

Επιφυλάξεις της Γεωργιας
συμφωνα με το αρθρο 23 παραγραφος 4

1. Συμφωνα με την ισχυουσα νομοθεσια περι επενδυσεων της Γεωργιας, για την πραγματοποιηση επενδυσεων απο αλλοδαπες εταιριες και απο γεωργιανες εταιριες οι οποιες δεν ελεγχονται (1) απο το κρατος πρεπει να παρεχεται αδεια απο τις αρμοδιες γεωργιανες αρχες. Οι οροι για την εκδοση αυτων των αδειων δεν πρεπει να συνεπαγονται διακρισεις μεταξυ των γεωργιανων εταιριων του, ιδιωτικου τομεα και των αλλοδαπων εταιριων, οπως αυτες οριζονται στη νομοθεσια της Γεωργιας.

Η απαιτηση για την εκδοση αδειας δεν μπορει να χρησιμοποιειται για τον εκμηδενισμο των πλεονεκτηματων που παρεχονται στις κοινοτικες εταιριες συμφωνα με το αρθρο 23 παραγραφος 4 της παρουσας συμφωνιας η για την παρακαμψη οποιασδηποτε αλλης διαταξης της συμφωνιας. Ειδικοτερα, δεν μπορει να χρησιμοποιειται για να παρεμποδιστει η εγκατασταση κοινοτικων εταιριων σε οποιονδηποτε τομεα οικονομικης δραστηριοτητας, με εξαιρεση τις κατωτερω περιπτωσεις. Ουδεμια

άδεια είναι δυνατόν να ανακληθεί χωρίς τη δεούσα αιτιολόγηση· για κάθε ανάκληση μπορεί να ασκηθεί προσφυγή, εφόσον απαιτείται, να κινηθεί διαδικασία επίλυσης διαφοράς.

Το αργότερο την 31η Δεκεμβρίου 1998, η Γεωργία οφείλει να εναρμονίσει τη νομοθεσία σχετικά με την έκδοση των ανωτέρω αδειών με τη σταθερή διεθνή πρακτική και ειδικότερα, με την κοινοτική νομοθεσία. Η Κοινότητα παρέχει τεχνική βοήθεια σε αυτόν τον τομέα. Κατά την ανωτέρω μεταβατική περίοδο, η Γεωργία δεν λαμβάνει μέτρα και δεν προβαίνει σε ενεργείες, που θα καθιστούσαν τους όρους εγκατάστασης και λειτουργίας των κοινοτικών εταιρίων περισσότερο περιοριστικούς από αυτό κατά την παραμονή της ημερομηνίας μονογραφήσης της παρούσας συμφωνίας.

2. Οι ξένες επενδύσεις δεν επιτρέπονται στους ακολούθους τομείς:

- αμύνα και ασφάλεια της Γεωργίας,
- παρασκευή και πώληση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών,
- καλλιέργεια και πώληση αυτών που περιέχουν ναρκωτικές ή δηλητηριώδεις ουσίες.

3. Οι αλλοδαπές εταιρίες χρειάζονται ειδική άδεια από τις αρμόδιες αρχές της Γεωργίας, προκειμένου να ασκήσουν δραστηριότητες εντός ζώνης 20 km από το σύνορα της Γεωργίας ή σε άλλες ζώνες που θεωρούνται ζωτικές για την εθνική ασφάλεια ή για την προστασία του περιβάλλοντος της Γεωργίας.

4. Στους ακολούθους τομείς οικονομικής δραστηριότητας, η γεωργιανή νομοθεσία απαιτεί, προκειμένου περί επιχειρήσεων με συμμετοχή από το εξωτερικό, το κράτος να κατέχει ποσοστό τουλάχιστον 51% των μετοχών. Αυτό το ποσοστό μπορεί να μειωθεί με απόφαση του Κοινοβουλίου της Γεωργίας:

- λειτουργία αγωγών φυσικού αερίου και πετρελαιαγωγών, γραμμές επικοινωνίας και μεταφοράς ενεργείας, γραμμές μεταφοράς θερμότητας εθνικής σημασίας, καθώς και κτίρια και λοιπές εγκαταστάσεις σημαντικές για τη λειτουργία αυτών,
- λειτουργία αυτοκινητοδρόμων και σιδηροδρόμων, αερολιμένων και θαλάσσιων λιμένων εθνικής σημασίας για τη Γεωργία,
- έκδοση χρεογράφων, τραπεζογραμματίων, κερμάτων και γραμματοσημών,
- περιθάλψη ασθενών που πάσχουν από ιδιαίτερα επικίνδυνες μεταδοτικές ασθένειες, μεταξύ των οποίων μεταδοτικές δερματοπαθείες και αφροδίσια νοσήματα και ψυχικές διαταραχές,
- κτηνιατρική περιθάλψη ζώων που πάσχουν από επικίνδυνες ασθένειες,
- παραγωγή καθαρού ανοπνευματός.

5. Αν και η γεωργιανή νομοθεσία δεν προβαίνει σε διακρίσεις μεταξύ των αλλοδαπών επενδυτών και των γεωργιανών ιδιωτικών επιχειρήσεων ασον αφορά τη μακροπρόθεσμη χρηματοδοτική μίσθωση γαιών εντούτοις δεν επιτρέπει προς το παρόν σε αυτούς την αγορά γαιών ή φυσικών πόρων.

6. Οι αλλοδαπές εταιρίες που επιθυμούν να προβούν σε ανοξήτηση και εκμεταλλευση μεταλλευτικών κοιτασμάτων, όπως η εξόρυξη και η εκμεταλλευση φυσικών πηγών στη Γεωργία ή στην υφαλοκρηπίδα της Γεωργίας, χρειάζονται ειδική παραχώρηση από την Κυβέρνηση της Γεωργίας.

* * *

Η εφαρμογή των επιφυλάξεων του παροντος παραρτηματος δεν μπορεί σε καμμία περίπτωση να συνεπάγεται μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσεται σε εταιρίες οιασδήποτε τρίτης χώρας. Κάθε χαλαρωση αυτών των περιορισμών θα επεκτείνεται στις κοινοτικές εταιρίες με βαση την εθνική μεταχείριση ή τη μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους, όποια εκ των δυο είναι καλύτερη.

Η μελλοντική αναπτυξη της νομοθεσίας περί επενδυσεων στη Γεωργία θα πραγματοποιηθεί συμφωνα με τις διαταξεις και το πνευμα της παρούσας συμφωνίας και θα περιλαμβάνει, ειδικότερα, τις γενικες αρχές της, τους όρους εγκατάστασης και λειτουργίας των εταιρίων και τις διαταξεις περί νομοθετικής συνεργασίας (Τίτλοι I, V και V), καθώς και την ανταλλαγη επιστολων μεταξύ της Κοινότητας και της Γεωργίας σχετικά με την εγκατάσταση εταιρίων.

---

(1) όπως η ενοια ορίζεται στην Κοινη δηλωση της παρούσας συμφωνίας για την ένοια του "ελεγχου"

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗ
ΜΕΤΑΞΥ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΑΡΧΩΝ
ΣΕ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου

(α) ως "τελωνειακή νομοθεσία" νοούνται οι νομικές ή ρυθμιστικές διατάξεις που εφαρμόζονται στα εδάφη των μερών, οι οποίες διέπουν την εισαγωγή, την εξαγωγή, τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων και την υπαγωγή αυτών σε οποιαδήποτε τελωνειακή διαδικασία, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου.

(β) ως "αιτούσα αρχή" νοείται η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από ένα μέρος για το συγκεκριμένο σκοπό και η οποία υποβάλλει αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα.

(γ) ως "αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση" νοείται η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από ένα μέρος για το συγκεκριμένο σκοπό και στην οποία υποβάλλεται η αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα.

(δ) ως "προσωπικά δεδομένα" νοείται οποιαδήποτε πληροφορία που αφορά συγκεκριμένο ή αναπόσπαστο ιδιώτη.

ΑΡΘΡΟ 2

Πεδίο εφαρμογής

1. Τα μέρη οφείλουν να παρέχουν αμοιβαία συνδρομή, στους τομείς της δικαιοδοσίας τους, κατά τον τρόπο και υπό τις προϋποθέσεις που θεσπίζει το παρόν πρωτόκολλο, με σκοπό την πρόληψη, την ανίχνευση και τη διερεύνηση των παραβάσεων της τελωνειακής νομοθεσίας.

2. Η συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα, όπως ορίζεται στο παρόν πρωτόκολλο, αφορά οποιαδήποτε διοικητική αρχή των μερών, που είναι αρμόδια για την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου. Παρέχεται με την επιφύλαξη των κανόνων που διέπουν την αμοιβαία συνδρομή σε ζητήματα ποινικού δικαίου. Δεν αφορά πληροφορίες οι οποίες λαμβάνονται κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων κατόπιν αίτησεως της δικαστικής αρχής, εκτός αν οι αρχές αυτές συμφωνήσουν

ΑΡΘΡΟ 3

Συνδρομή κατόπιν αιτήσεως

1. Κατόπιν αίτησεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να παράσχει κάθε σχετική πληροφορία, ώστε να εξασφαλίσει την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικά με πράξεις που σημειώθηκαν ή που σχεδιάζονται και οι οποίες παραβαίνουν ή είναι δυνατόν να αποτελέσουν παραβίαση αυτής της νομοθεσίας.

2. Κατόπιν αίτησεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να την ενημερώσει σχετικά με το αν εμπορεύματα που εξήχθησαν από το έδαφος ενός από τα μέρη εισήχθησαν στο έδαφος του άλλου μέρους κατά το δέοντα τρόπο, προσδιορίζοντας, στην κρίνεται σκόπιμο, την εφαρμοσθείσα τελωνειακή διαδικασία.

3. Κατόπιν αίτησεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει, εντός του νομοθετικού πλαισίου της, να λάβει τα αναγκαία μέτρα, ώστε να εξασφαλίσει την επιτήρηση

(α) των ατόμων ή νομικών προσώπων για τα οποία υπάρχουν βάσιμοι λόγοι, ώστε να πιστεύεται ότι παραβαίνουν ή παρέβησαν την τελωνειακή νομοθεσία.

(β) των χώρων όπου οι οποίοι αποθηκεύονται τα εμπορεύματα κατά τέτοιο τρόπο ώστε ευλόγως να υπάρχουν υποψίες ότι προορίζονται για δραστηριότητες που αντίκεινται στην τελωνειακή νομοθεσία.

(γ) των διακινήσεων εμπορευμάτων για τα οποία πιστεύεται ότι είναι πιθανόν να τροκαλέσουν παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας.

(δ) των μέσων μεταφοράς για τα οποία υπάρχουν βάσιμοι λόγοι ώστε να πιστεύεται ότι χρησιμοποιήθηκαν, χρησιμοποιούνται ή πρόκειται να χρησιμοποιηθούν για δραστηριότητες που αντίκεινται στην τελωνειακή νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 4

Αυθόρμητη συνδρομή

Τα μέρη παρέχουν, σύμφωνα με τους νόμους τους, τους κανόνες και άλλα νομικά μέσα, αμοιβαία συνδρομή, χωρίς να προηγηθεί σχετικό αίτημα, εφόσον θεωρούν ότι αυτή είναι αναγκαία για την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως, στην λαμβάνουν πληροφορίες που αφορούν

- πράξεις οι οποίες αντίκεινται ή φαίνεται ότι αντίκεινται σε αυτή τη νομοθεσία και οι οποίες δύνανται να ενδιαφέρουν άλλο μέρος,
- νέα μέσα ή μεθόδους που χρησιμοποιούνται κατά την πραγματοποίηση τέτοιων πράξεων

- εμπορεύματα, που είναι γνωστό ότι αποτελούν αντικείμενο σημαντικών παραβάσεων της τελωνειακής νομοθεσίας,

- φυσικά ή νομικά πρόσωπα, για τα οποία υφίστανται βάσιμοι λόγοι να πιστεύεται ότι παραβιάζουν ή ότι παραβίασαν την τελωνειακή νομοθεσία,

- μέσα μεταφοράς, για τα οποία υφίστανται βάσιμοι λόγοι να πιστεύεται ότι χρησιμοποιήθηκαν, χρησιμοποιούνται ή μπορεί να χρησιμοποιηθούν για την εκτέλεση πράξεων που αντίκεινται στην τελωνειακή νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 5

Παραδεκτό/κοινοποίηση

Κατόπιν αίτησεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει, σύμφωνα με τη δική της νομοθεσία, να λάβει όλα τα αναγκαία μέτρα, αυτός ώστε

- να παραδίδονται όλα τα έγγραφα,

- να κοινοποιούνται όλες οι αποφάσεις,

που εμπίπτουν στα πεδία εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου, σε παραλήπτη που έχει τη μόνιμη κατοικία του ή είναι εγκατεστημένος στο έδαφος της. Στις περιπτώσεις αυτές εφαρμόζεται το άρθρο 4 παράγραφος 3 όσον αφορά την ίδια την αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 6

Μορφή και ουσία των αιτήσεων συνδρομής

1. Οι αιτήσεις που υποβάλλονται βάσει του παρόντος πρωτοκόλλου πρέπει να υποβάλλονται γραπτώς. Συνοδεύονται από τα έγγραφα που είναι αναγκαία για την εξέταση της αίτησης. Προφορικές αιτήσεις είναι δυνατό να γίνουν αποδεκτές, λόγω επείγοντος, αλλά πρέπει αμέσως να επιβεβαιώνονται γραπτώς.

2. Οι αιτήσεις για τις οποίες γίνεται λόγος στην παράγραφο 1 πρέπει να περιλαμβάνουν τα κατωτέρω στοιχεία:

(α) την αιτούσα αρχή που υποβάλλει την αίτηση,

(β) το απαιτούμενο μέτρο,

(γ) το θέμα και το λόγο της αίτησης,

(δ) νόμους, κανόνες και άλλα σχετικά νομικά μέσα,

(ε) ενδείξεις όσο το δυνατόν ακριβείς και πλήρεις σχετικά με τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα που αποτελούν το στόχο των ερευνών,

(στ) περίληψη των σχετικών πραγματικών γεγονότων και των ερευνών που έχουν ήδη διεξαχθεί, εκτός από τις περιπτώσεις που αναφέρει το άρθρο 5.

3. Οι αιτήσεις πρέπει να υποβάλλονται σε μία από τις επίσημες γλώσσες της αρχής στην οποία υποβάλλονται ή σε γλώσσα αποδεκτή από αυτή την αρχή.

4. Εάν αίτηση δεν πληροί τις τυπικές απαιτήσεις, είναι δυνατό να ζητηθεί η διόρθωση ή η συμπλήρωσή της· ωστόσο μπορεί επίσης, να διαταχθεί η λήψη προληπτικών μέτρων.

ΑΡΘΡΟ 7

Εκτέλεση αιτήσεων

1. Για να κοινοποιήσει αίτηση συνδρομής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ενεργεί εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων της και των διαθέσιμων πόρων, ως εάν ενεργούσε για ίδιο λογαριασμό η, κατόπιν αίτησεως άλλων αρχών του αυτού μέρους, με την παροχή των στοιχείων που ήδη διαθέτει, με τη διεξαγωγή των κατάλληλων ερευνών ή με τη ρύθμιση της διεξαγωγής τους. Η παρούσα διάταξη εφαρμόζεται επίσης στο διοικητικό τμήμα, στο οποίο διαβιβάστηκε η αίτηση από την αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, σε περίπτωση που η τελευταία αδυνατεί να ενεργήσει αφ' εαυτής.

2. Οι αιτήσεις συνδρομής θα εκπληρώνονται σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες, και τα άλλα νομικά κείμενα του μέρους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

3. Κατάλληλα εξουσιοδοτημένοι υπάλληλοι ενός μέρους είναι δυνατόν, με τη σύμφωνη γνώμη του άλλου ενδιαφερομένου μέρους και υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζει το τελευταίο, να λάβουν από τα γραφεία της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ή στα άλλη αρχή, την ευθύνη της οποίας έχει η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, στοιχεία σχετικά με πράξεις που παραβιάζουν ή είναι δυνατόν να παραβιάσουν την τελωνειακή νομοθεσία, τα οποία η αιτούσα αρχή χρειάζεται για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου.

4. Υπάλληλοι ενός μέρους είναι δυνατόν, με τη συμφωνη γνώμη του άλλου μέρους και στα πλαίσια των όρων που θέτει το δεύτερο μέρος, να παρίστανται κατά τις έρευνες που διεξάγονται στο έδαφος του τελευταίου.

ΑΡΘΡΟ 8

Μορφή υπό την οποία πρέπει να ανακοινώνονται τα στοιχεία

1. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να ανακοινώνει τα αποτελέσματα των ερευνών στην αιτούσα αρχή, υπό μορφήν εγγράφων, κυρωμένων αντιγράφων, εκθέσεων κλπ..

2. Τα εγγραφα που προβλέπει η παραγραφος 1 δυνατο να αντικατασταθουν απο μηχανογραφημενα στοιχεια, που παράγονται υπό οποιαδήποτε μορφη για τον ιδιο σκοπο.

ΑΡΘΡΟ 9

Εξαιρεσεις απο την υποχρεωση παροχης συνδρομης

1. Τα μερη έχουν τη δυνατότητα να αρνηθούν την παροχη συνδρομης, όπως αυτη προβλεπεται στο παρόν πρωτόκολλο, αν κατι τέτοιο :

(α) θα ήταν ενδεχομενο να παραβλάψει την κυριαρχια της Γεωργιας η του κρατους μελους απο το οποιο ζητηθηκε συνδρομή δυνάμει του παροντος πρωτοκολλου, η

(β) θα ήταν ενδεχόμενο να παραβλαψει τη δημόσια τάξη, την ασφαλεια ή άλλα ουσιωδη συμφεροντα, ιδίως στις περιπτώσεις που αναφέρονται στα άρθρο 10 παραγραφος 2, ή

(γ) θα αφορουσε συναλλαγματικες η φορολογικες ρυθμισεις αλλες απο την τελωνειακη νομοθεσια, η

(δ) θα παραβιαζε βιομηχανικο, εμπορικο η επαγγελματικο απορρητο.

2. Στις περιπτώσεις κατα τις οποιες η αιτουσα αρχη ζητει συνδρομή, την οποία η ιδια δεν θα ήταν σε θεση να παρασχει εαν της ζητειτο, οφειλει στην αίτηση της να επιστήσει την προσοχη επι του γεγονοτος αυτου. Σε αυτη την περιπτωση εναποκειται στην αρχη στην οποία υποβαλλεται η αιτηση να αποφασισει για τον τροπο με τον οποιο θα ανταποκριθει στην αιτηση.

3. Εαν υπάρχει αρνηση παροχης συνδρομης, η σχετικη αποφαση και τα αίτια αυτης γνωστοποιούνται χωρίς καθυστερηση στην αιτουσα αρχη.

ΑΡΘΡΟ 10

Ανταλλαγη πληροφοριών και εμπιστευτικοτητα

1. Καθε πληροφορια που ανακοινώνεται υπο οποιαδήποτε μορφη, σύμφωνα με το παρον πρωτοκολλο, είναι εμπιστευτική η περιορισμένης διάδοσης, αναλογως των κανόνων που εφαρμοζει κάθε μερος. Καλυπτεται από την υποχρέωση τήρησης του υπηρεσιακού απορρήτου και χαίρει της πρόσθετης προστασίας που προσφέρουν η σχετική νομοθεσία του μέρους που την έλαβε και οι αντίστοιχες διατάξεις που εφαρμοζονται από τα κοινοτικά όργανα.

2. Προσωπικα στοιχεια ανταλλασσονται μόνον στις περιπτώσεις κατά τις οποίες το μέρος στο οποιο διαβιβαζονται αναλαμβανει συγχρόνως την υποχρέωση να προστατεύσει αυτα τα στοιχεία κατά τρόπο τουλαχιστον ισοδύναμο με αυτόν που εφαρμόζεται στη συγκεκριμένη περιπτωση απο το μέρος που τα παρέχει.

3. Οι πληροφοριες που λαμβανονται χρησιμοποιουνται αποκλειστικα για τους σκοπους του παροντος πρωτοκολλου. Σε περιπτωση κατα την οποια καποιο απο τα μερη επιθυμει να χρησιμοποιησει αυτα τα στοιχεία για αλλους σκοπους, ζητει εκ των προτερων τη γραπτη συγκατάθεση της αρχης που παρεχει τα στοιχεία. Επιπλεον, η χρηση των στοιχειων υποκειται σε οποιουσδηποτε περιορισμους επιβαλει η εν λογω αρχη.

4. Η παράγραφος 3 δεν εμποδίζει τη χρησιμοποιηση των παρεχομενων στοιχείων σε οποιαδηποτε δικαστικη η διοικητικη διαδικασια κινείται ως συνεπεια της μη συμμορφωσης προς την τελωνειακη νομοθεσια. Αυτη η χρησιμοποιηση γνωστοποιειται στην αρμοδια αρχη που παρείχε τα στοιχεια.

5. Τα μέρη έχουν την ευχερεια, στα αρχεια αποδεικτικών στοιχείων που τηρούν, στις εκθεσεις και τις μαρτυριες και σε διαδικασιες και καταγγελιες που παραπεμπονται στα δικαστηρια, να χρησιμοποιουν ως αποδεικτικα στοιχεια πληροφοριες που εχουν λαβει και εγγραφα που συμβουλεύθηκαν, σύμφωνα με τις διαταξεις του παροντος πρωτοκολλου.

ΑΡΘΡΟ 11

Εμπειρογνωμονες και μαρτυρες

1. Υπάλληλος της αρχης στην οποία υποβαλλεται η αιτηση ειναι δυνατον να εξουσιοδοτηθει να παραστει, εντός των ορίων της άδειας, υπο την ιδιοτητα του εμπειρογνωμονα η του μαρτυρα, σε δικαστικες ή διοικητικες διαδικασιες που αφορούν ζητήματα που καλυπτει το παρόν πρωτοκολλο υπο τη δικαιοδοσία άλλου μέρους, και να προσκομίσει αντικειμενα, εγγραφα ή κυρωμένα αντιγραφα αυτων τα οποία, ενδεχομενως, είναι αναγκαία για τις διαδικασιες. Η αιτηση παραστασεως πρεπει να αναφερει επακριβώς για ποιό ζήτημα και υπό ποιαν ιδιοτητα η αρμοδιοτητα θα εξετασθεί ο υπαλληλος.

2. Ο εξουσιοδοτημενος υπαλληλος χαιρει της προστασιας την οποια εξασφαλίζει η ισχυουσα νομοθεσια στους υπαλληλους της αιτουσας αρχης στο εδαφος της.

ΑΡΘΡΟ 12

Δαπανες της συνδρομης

Τα μέρη παραιτούνται αμοιβαια από κάθε διεκδίκηση επιστροφης δαπανων, τις οποιες επισυρει η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκολλου, εκτός, όπου κρίνεται σκοπιμο, απο δαπανες για εμπειρογνώμονες και μαρτυρες και για διερμηνείς και μεταφραστες, οι οποιοι δεν ειναι δημοσιοι υπαλληλοι.

ΑΡΘΡΟ 13

Εφαρμογη

1. Η εφαρμογη του παροντος πρωτοκολλου ανατιθεται στις κεντρικες τελωνειακες αρχες της

Γεωργίας, αφενός, και τις αρμόδιες υπηρεσίες της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και, εφόσον χρειάζεται, των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών αφετέρου. Οι προαναφερθείσες αρχές αποφασίζουν σχετικά με όλα τα πρακτικά μέτρα και τις ρυθμίσεις που είναι αναγκαίες για την εφαρμογή του, λαμβάνοντας υπόψη τους ισχύοντες κανόνες περί προστασίας των δεδομένων. Έχουν τη δυνατότητα να προβαίνουν σε συστάσεις προς τα αρμόδια σώματα σχετικά με τροποποιήσεις, που θεωρούν ότι πρέπει να επέλθουν στο παρόν πρωτόκολλο.

2. Τα μέρη εργάζονται σε αμοιβαίες διαβουλεύσεις και, ακολούθως, αλληλοενημερώνονται σχετικά με τους λεπτομερείς κανόνες εφαρμογής που υιοθέτησαν, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 14

Συμπληρωματικότητα

Με την επιφύλαξη του άρθρου 10, οι συμφωνίες αμοιβαίας συνδρομής που έχουν συναφθεί μεταξύ ενός ή περισσοτέρων κρατών μελών και της Γεωργίας δεν θίγουν τις κοινοτικές διατάξεις που διέπουν τη γνωστοποίηση μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών οποιουδήποτε στοιχείου σχετικά με τελωνειακά ζητήματα κοινοτικού ενδιαφέροντος.

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

ACTA FINAL

SLUTAKT

SCHLUSSAKTE

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

FINAL ACT

ACTE FINAL

ATTO FINALE

SLOTAKTE

ACTA FINAL

PÄÄTÖSASIAKIRJA

SLUTAKT

საბოლოო აქტი

Οι πληρεξούσιοι

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ

ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ

συμβαλλομενα μέρη της Συνθήκης για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, της Συνθήκης για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ και της Συνθήκης για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

εφεξής καλουμενα "κραη μελη" και

της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ και της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, εφεξής καλουμενες "η Κοινοτητα"

αφενος,

και οι πληρεξούσιοι της ΓΕΩΡΓΙΑΣ

αφετερου,

συνελθοντες στο Λουξεμβουργο, στις 22.04.1996, για την υπογραφη της συμφωνιας για τη συναψη εταιρικης σχεσης και συνεργασιας μεταξύ των Ευρωπαϊκων Κοινοτητων και των κρατων μελων τους αφενός, και της Γεωργιας αφετερου, εφεξης καλούμενη "συμφωνια" ενέκριναν τα εξης κειμενα

τη Συμφωνία, τα Παραρτηματα της και το ακολουθο Πρωτοκολλο :

Πρωτόκολλο για την αμοιβαία συνδρομή μεταξύ διοικητικών αρχών σε τελωνειακά ζητήματα.

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινοτητας και οι πληρεξούσιοι της Γεωργιας ενέκριναν τα κείμενα των κοινών δηλώσεων που αναφέρονται παρακάτω και επισυνάπτονται στην παρουσα Τελικη Πραξη.

Κοινη δηλωση για τα άρθρα 6 της συμφωνιας

Κοινη δηλωση για τα άρθρα 15 της συμφωνιας

Κοινη Δηλωση για την εννοια του "ελεγχου" στα άρθρο 25 στοιχειο (β) και στα άρθρο 36 της συμφωνιας

Κοινη Δηλωση για τα άρθρα 35 της συμφωνιας

Κοινη δηλωση για το άρθρο 42 της συμφωνιας

Κοινη δήλωση για το άρθρο 96 της συμφωνίας

Οι πληρεξούσιοι των κρατων μελων και της Κοινοτητας, και οι πληρεξούσιοι της Γεωργιας σημειωσαν επισης την ακολουθη ανταλλαγη επιστολων που προσαρτατα στην παρουσα Τελικη Πραξη

Ανταλλαγη επιστολων μεταξύ της Κοινοτητας και της Γεωργιας σχετικα με την εγκατασταση εταιρειων

Οι πληρεξούσιοι των κρατων μελων και της Κοινοτητας και οι πληρεξούσιοι της Γεωργιας σημειωσαν επισης την ακολουθη δηλωση που προσαρτατα στην παρουσα Τελικη Πραξη.

Δηλωση της Γαλλικης Κυβερνησηςγια τις υπερποντιες χωρες και εδαφη

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 6

Εφοσον τα μερη συμφωνησουν οτι οι περιστασεις δικαιολογούν συναντησεις σε ανωτατο επιτελεδο, αυτες οι συναντησεις μπορει να ορίζονται ad hoc.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 15

Μέχρις στου η Γεωργια προσχωρησει στον ΠΟΕ, τα μερη διενεργούν διαβουλευσεις στα πλαισια της Επιτροπης Συνεργασιας σχετικά με τις πολιτικες τους στον τομέα των εισαγωγικων δασμων, συμπεριλαμβανομενων των μεταβολων στη δασμολογηση προστασια. Ειδικοτερα, τετοιες διαβουλευσεις πραγματοποιούνται πριν απο την αυξηση της δασμολογικης προστασιας.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΝΝΟΙΑ ΤΟΥ "ΕΛΕΓΧΟΥ"
ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 25 ΣΤΟΙΧΕΙΟ (β) ΚΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 36

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν οτι κατανοούν αμοιβαία ότι το θεμα του ελέγχου εξαρτάται από τα πραγματικα γεγονοτα της συγκεκριμενης περιπτωσης.

2. Για παραδειγμα, μία επιχειρηση θεωρειται ότι "ελεγχεται" από άλλη επιχειρηση και συνεπως είναι θυγατρικη αυτης εφοσον :

- η άλλη επιχειρηση κατεχει άμεσα ή έμμεσα την πλειοψηφία των δικαιωματων ψηφου, ή
- η άλλη επιχειρηση εχει το δικαιωμα να διορίσει ή να παυσει την πλειοψηφια των διοικητικου οργανου του οργανου διαχειρισης ή του εποπτικου οργανου και ειναι συγχρονως μετοχος ή μελος της θυγατρικης.

3. Αμφοτερα τα μερη θεωρουν οτι η απαριθμηση των κριτηριων της παραγραφου 2 δεν ειναι περιοριστικη.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΠΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 35

Το γεγονός ότι απαιτείται ταξιδιωτική θεώρηση για τα φυσικά πρόσωπα ορισμένων ξένων χωρών και όχι άλλων δεν πρέπει να θεωρείται ότι ακυρώνει ή εξασθενεί τα πλεονεκτήματα που προκύπτουν από συγκεκριμένη δέσμευση.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΠΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 42

Τα μέρη συμφωνούν ότι, για τους σκοπούς της συμφωνίας, η πνευματική, βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία περιλαμβάνει ειδικότερα τα δικαιώματα δημιουργού, συμπεριλαμβανομένου του δικαιώματος δημιουργού για τα προγράμματα ηλεκτρονικών υπολογιστών και τα συγγενικά δικαιώματα, τα δικαιώματα που αφορούν την ευρεσιτεχνία, τα βιομηχανικά σχέδια, τις γεωγραφικές ενδείξεις, συμπεριλαμβανομένων των ονομασιών προέλευσης, των εμπορικών σημάτων και των σημάτων υπηρεσιών, τις τοπογραφίες ολοκληρωμένων κυκλωμάτων καθώς και την προστασία από τον αθέμιτο ανταγωνισμό, όπως αναφέρεται στο άρθρο 10 α της σύμβασης του Παρισιού για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας και την προστασία πληροφοριών για την τεχνογνωσία που δεν έχουν κοινολογηθεί.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΠΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 98

1. Τα μέρη συμφωνούν, για τον σκοπό της ορθής ερμηνείας και πρακτικής εφαρμογής, ότι ο όρος "ξεκάθαρα επείγουσες περιπτώσεις" που περιέχεται στο άρθρο 98 της συμφωνίας σημαίνει περιπτώσεις σημαντικής παραβίασης της συμφωνίας από ένα από τα μέρη. Σημαντική παραβίαση της συμφωνίας συνίσταται σε:

(α) αποκήρυξη της συμφωνίας για την οποία δεν προβλέπεται κύρωση βάσει των γενικών κανόνων του διεθνούς δικαίου

ή

(β) παραβίαση των ουσιωδών στοιχείων της συμφωνίας που εκτίθενται στο άρθρο 2.

2. Τα μέρη συμφωνούν ότι ο όρος "καταλληλα μέτρα" που αναφέρεται στο άρθρο 98 είναι μέτρα που λαμβάνονται συμφωνα με το διεθνές δίκαιο. Αν κάποιο από τα μέρη λάβει μέτρα σε ιδιαίτερα επείγουσα περίπτωση, όπως προβλέπεται στο άρθρο 98, το άλλο μέρος δύναται να προσφύγει στη διαδικασία επίλυσης διαφορών.

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ

Α. Επιστολή της Κυβέρνησης της Γεωργίας

Κύριε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, η οποία μονογραφήθηκε στις 15.XII.1995.

Όπως υπογραμμίσα κατά τις διαπραγματεύσεις, η Γεωργία παραχωρεί στις κοινοτικές εταιρείες που εγκαθίστανται και ασκούν δραστηριότητα στη Γεωργία προνομιακή μεταχείριση σε ορισμένα θέματα. Εξήγησα ότι η στάση αυτή αντικατοπτρίζει την πολιτική της Γεωργίας, στόχος της οποίας είναι να προωθήσει με κάθε τρόπο την εγκατάσταση κοινοτικών εταιρειών στη Γεωργία.

Έχοντας κατά νου τα ανωτέρω, εννοείται ότι κατά τη διάρκεια της περιόδου μεταξύ της ημερομηνίας μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας και της ενδεχόμενης έγκυρης των σχετικών άρθρων για την εγκατάσταση εταιρειών, η Γεωργία δεν θα εγκαίνιαζε μέτρα ή κανονισμούς, με τα οποία θα εισάγονταν ή θα επιδεινώνονταν διακρίσεις εις βάρος των κοινοτικών εταιρειών εκφυλ των γεωργικών εταιρειών ή εταιρειών από οποιαδήποτε τρίτη χώρα σε σχέση με την κατάσταση που ίσχυε κατά την ημερομηνία μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας.

Παρακαλώ γνωστοποιήστε μου την παραλαβή της παρούσας επιστολής.

Με βαθύτατη εκτίμηση

Για την Κυβέρνηση της
Γεωργίας

9. Επιστολή της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

Κύριε,

Σας ευχαριστώ για την επιστολή σας, η οποία έχει ως ακολούθως:

"Έχω την τιμή να αναφερθώ στη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, η οποία μονογραφήθηκε στις 15.XII.1995.

Όπως υπογραμμισα κατα τις διαπραγματευσεις, η Γεωργια παραχωρει στις κοινοτικες εταιρειες που εγκαθίστανται και ασκουν δραστηριοτητα στη Γεωργια προνομιακη μεταχειριση σε ορισμενα θεματα. Εξήγησα ότι η στάση αυτή αντικατοπτρίζει την πολιτική της Γεωργίας, στόχος της οποίας είναι να προωθήσει με κάθε τρόπο την εγκατάσταση κοινοτικών εταιρειών στη Γεωργία.

Έχοντας κατα νου τα ανωτέρω, εννοειται οτι κατά τη διαρκεια της περιοδου μεταξύ της ημερομηνιας μονογραφησης της παρούσας συμφωνίας και της εναρξεως ισχύος των σχετικων αρθρων για την εγκατασταση εταιρειων, η Γεωργία δεν θα εγκρινει μέτρα ή κανονισμους, με τα οποία θα εισαγονταν ή θα επιδεινώνονταν διακρισεις εις βαρος των κοινοτικων εταιρειων εναντι των γεωργιανών εταιρειων ή εταιρειών από οποιαδήποτε τρίτη χώρα σε σχέση με την κατάσταση που ισχυε κατα την ημερομηνια μονογραφησης της παρούσας συμφωνίας.

Παρακαλώ γνωστοποιήστε μου την παραλαβή της παρούσας επιστολής."

Σας γνωστοποιώ την παραλαβή της ανωτέρω επιστολής.

Με βαθύτατη εκτίμηση

Εξ ονόματος
της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

ΔΗΛΩΣΗ
ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΠΑ ΤΙΣ
ΥΠΕΡΚΕΙΜΕΝΕΣ ΧΩΡΕΣ ΚΑΙ ΕΔΑΦΗ

Η Γαλλική Δημοκρατία σημειώνει ότι η συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας που συνήφθη με τη Γεωργία δεν εφαρμόζεται στις υπερκείμενες χώρες και εδάφη που είναι συνδεδεμένα με την Ευρωπαϊκή Κοινότητα σύμφωνα με τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

Hecho en Luxemburgo, el veintidós de abril de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Luxembourg den toogtyvende april nitten hundrede og seks og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zweiundzwanzigsten April neunzehnhundertsechsundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι τεσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Luxembourg, le vingt-deux avril mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addi' ventidue aprile millenovecentonovantasei.

Gedaan te Luxemburg, de tweeëntwintigste april negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Luxemburgo, em vinte e dois de Abril de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäsiosena päivana huhtikuuta vuonna tuhatyhdeksänsatayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Luxemburg den tjugoandra april nittonhundranittiosex.

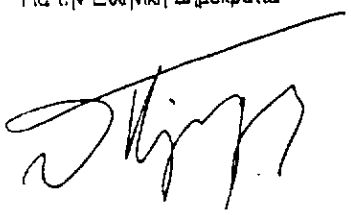
შესრულებულია ათას ცხრაას ოთხმოცდაექვსმეტე წლის ოცდაორ აპრილს ლუქსემბურგში.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

For Kongeriget Danmark

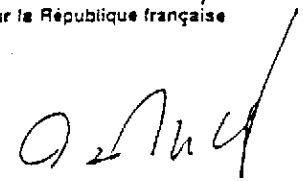
Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία



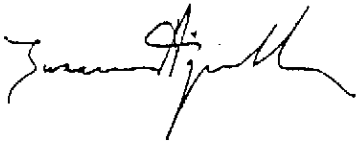
Por el Reino de España

Pour la République française

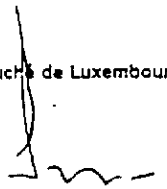


Thar ceann na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana



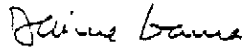
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden

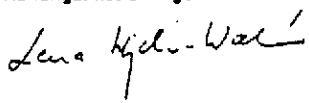
Für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskaperna

El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που έχει κατατεθεί στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.

Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.

Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Bruselas,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles, addì
Brussel,
Bruxelas, em
Bryssel,
Bryssel den

20 -06- 1996

Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
På generalsekreterarens för Europeiska unionens råd vägnar

CONSILIUM

C. STEKELENBURG
Directeur Général

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, μετά της Τελικής Πράξης και Κοινών Δηλώσεων και Επιστολών, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 104 της Συμφωνίας.

Παραγγέλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Μαρτίου 1998

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜ. ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ
ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΑΠ. - ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΙΑΝ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΒΑΣ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΡΑΣ. ΑΡΣΕΝΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΣΤΕΦ. ΤΖΟΥΜΑΚΑΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
ΜΙΛΤ. ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
ΚΩΝΣΤ. ΓΕΙΤΟΝΑΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΕΥΑΓ. ΠΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΣΤΑΥΡ. ΣΟΥΜΑΚΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
ΓΕΩΡΓ. ΡΩΜΑΙΟΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΝΑΣΤ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
ΔΗΜ. ΡΕΠΠΑΣ

ΑΝΑΠΛ. ΥΠ. ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓ. Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 11 Μαρτίου 1998

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΥΑΓ. ΠΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ